

Werk

Titel: Der altfranzösische Text

Ort: Erlangen

Jahr: 1913

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0032|log26

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Ansetzung gestattet hätte — so dürfte wohl das letzte Drittel des 13. Jahrhunderts das Richtige sein.

Zum Alter des südfranzösischen Kopisten siehe S. 482.

- f^o 65, recto, 1. Sp.
- | | | |
|---|---|----|
| 1 | Seignor et dames, entendez tuit a moi,
Vos qui tenez la crestiene loi.
*Il est escrit que bone oevre oevre en foi,
*Et foiz senz ovre ne vaut ne ço ne quoi. | |
| 2 | Qui vuelte el ciel entrer, force est l'aporte,
Et bones ovres, mais autrement est morte.
*Deables croit, mas sa creance est torte,
Quant il justise ne charité n'aporte. | 5 |
| 3 | Diable croient et crient Damedeu,
Mais en lor foi n'a point de carité.
En lor duresse se sont desesperé,
Lor seignor heent et por ce sont dampné. | 10 |
| 4 | Lor dampnemanz est sanz nul recovrer.
Por ce ne cessent nul temps de travailler,
Comment il facent la bone gent pescher
Et en enfer avuec auz trebuscher. | 15 |
| 5 | *Plusors en ont durement travaillé
Et fait descroire et morir en pechez
Et en enfer avuec auz trebuschez.
N'an ert nuls traiz par ami ne vengez. | 20 |
| 6 | Plusor de nos merci Deu l'ont vencu:
*Cil qui ont fait de sainte foi escu
Et qui cognoissent en la croiz lor salu,
O lui ce sont longement conbatu. | |
| 7 | Se je l'entent, plusors en sai nomer,
Mais a i d'euz me voudrai demorer.
De sa bataille voudrai a vos parler:
Aprendre i puet qui vouldra escouter. | 25 |
| 8 | Cil fu prodrom, si ot non Placidus.
Entendez i et li haut et li bas, | 30 |

1—4 Die dreieinhalb ersten Verse sind eingerückt für eine Initiale zu Seignor, die aber fehlt. — V. 1 und 4 stehen je auf zwei Zeilen. — 1. Seignor] eignor. — 3 bone oevre oevre] bonere eure. — 4 foiz] foi. — 5 force] forz. — 7 torte] torne. — 11 duresse] dureste. — 17 en ont] ennont. — 19 trebuschez] trebuscher. — 20 nuls] nuns. — 25 l'entent] ientent. — 26 ou in voudrai verwischt. — 30 i] i'

- *De la bataille fu d'iables plus las
 *Que n'est li anes qui vient dou trot a pas.
- 9 Oiez l'essemble, li petit et li grant,
 Li fol, li sage, li povre, li manant.
 Chascuns de nos i puet aprendre tant, 35
 2. Sp. Mieux l'en sera a trestot son vivant.
- 10 Danz Placidus fu de moult grant parage,
 Et prist moller d'autresi grant lignage,
 Qui moult fu belle, proz et cortoise et sage.
 Dos enfanz orent de leial mariage. 40
- 11 Placidus fu riches de manentie.
 Li emperere li dona sa baillie,
 Que il fust sire sor la chivalerie,
 Et par lui fust mainte guere fenie.
- 12 *Li emperere, qui [Trangiens] ot non, 45
 Vit en lui sen et proesce et raison;
 Onques en lui ne trova traïson,
 Conmanda li son maistre confanon.
- 13 Il li savoit faire fin de sa guerre,
 Il li savoit ses enemis conquerre. 50
 Sovant les prant et destraint et enserre.
 Il tenoit pais et justise en sa terre.
- 14 Tot li avoit une terre conquise,
 Lors tenoit pais et assëur justise.
 *Car autrement fust ele tot aquire: 55
 *On ne la puet tenir en autre guise.
- 15 Por ce plaisoit moult a l'empereor,
 Por ce estoit moult bien de son seignor,
 Por ce l'amoient li haut et li menor,
 Baron et prince, borjois et vavasor. 60
- 16 *Il tenoit pais entre la povre gent,
 Les orgoillos justisoit ferement.
 *Quant tenoit plait par loial jugement,
 Avoit chascuns tot son desrainement.

32 Que] qui. — 35 puet] pue. — 38 autresi] autre si. — 45 [Trangiens]
 Graciens. — 56 On ne] Ou ne. — 57 Por] per. — 58 Por] per. — 59 Por] par.
 — 64 desrainement] desrainement.

- 17 Il ne laissast por crieme de seignor 65
Droit au juger, ne por autre paor,
Ne por haïne ne por nului amor,
Ne por loër ne por losengeor.
- 18 Ainz de verté ne de loial justise 70
Ne se parti por nulle covoitise,
Ne la vertez, quant il l'ot bien enquire,
Ne fu par lui gauchie ne malmise.
- f° 65, verso, 19 Povres paissoit et as nuz donoit dras, 75
1. Sp. Et les enfems ne roblioit il pas.
As prisoners aloit plus que le pas,
* — — — — — — — — —
- 20 Il rechatoit les prisoners chaitis, 80
Il visitoit maledes et mendis,
En son ostel gardoit les entrepris,
Et relevoit les prodomes aquis.
- 21 As plus prodomes donoit grinor chastel,
A veves dames donoit et pain et sel,
Les orfenins norit en son ostel,
Et sa moillers faisoit par autretel.
- 22 O fust a bore ou il fust a la vile, 85
Bien enseignoit les diz de l'avangile.
*Mien escient de la mer de Saint Gile
*N'avoit son per de ci [jusqu']a Sezile.
- 23 Ice fasoit et plusors autres biens, 90
Et neporquant n'estoit pas crestiens,
Ançois estoit de la loi a paiens.
*Desduit amoit et d'oiseauz et de chiens.
- 24 Chacier aloit es parfondes forez, 95
*Menoit ses chiens et cornoit ses regrez.
Beste sauvage non avoit pas sa paiz;
Es bois estoit plus sovent qu'el palais.
- 25 Li chien estoient bonement aaisié, 100
*Ja ne fussent encoplé ne lié.
Quant estoit pris ce qu'avoient chacié,
A lor seignor revenoient au pié.

65 ne] nel. — 67 nului] negune. — 71 l'ot] ot. — 72 par] per. —
74 roblioit] reoblioit. — 76 *Hs.* keine Lücke. — 82 dames] dame. — 83 orfenins]
orfenis. — 84 moiller. — par] per. — 90 neporquant] nepor quant. — 91 paiens]
paies. — 94 ses (2mal)] se. — 96 qu'el] q le. — 99 qu'avoient] que avoient.

- 26 *Li berseor erent amenevi,
 *Sovent bersoient sanz abai et sanz cri.
 Quant il traçoient, ja n'i eüst failli,
 *Lo soir estoit largement desparti.
- 27 Assez avoit Placidus venoison; 105
 *Tuit avoient planté en sa maison,
 E povre genz et vilain et garçon.
 Des meillors pieces avoient si baron.
- 28 De biaux desduiz iert sa terre pleniére. 110
 Quant il venoit de bois ou de riviere,
 Ja n'i eüst garçon ne chamberliere,
 Que ne li corre encontre o bele chere.
2. Sp. 29 Chascuns disoit: „Bien soit venuz messire!
 Il vient toz jorz sanz corroz et sanz ire.“
 Lors descendoit, si començoit a rire. 115
 Ja ne fust hom qui li oïst maldire.
- 30 Il descendoit a pié et sanz tençon.
 A lui recevoir venoient li baron,
 L'uns a l'estrer, l'autres a l'esperon.
 Au deshoser estoient li garçon. 120
- 31 La dame estoit a recevoir s'espee,
 Qui de la chambre isoit com' une fee,
 De lui servir afaitie et membree.
 N'avoit si belle en tote la contree, 124
 *(Ne si gentil ne si ben façonee). 124a
- 32 Quant il estoit asis a son talent, 125
 Adonc venoient si dui petit enfant, 126
 *(A grant desduit et a goïe menant, 126a
 *De poi d'aje, n'estoient mie grant.) 126b
 Lors les baisoit plusors foiz en riant,
 Et lors disoit: „Bien soiez vos vignant!“
- 33 Li dui enfant estoient moult semblable,
 Et de bianté clere et replandisable. 130
 E la largese qui estoit a sa table,
 Se la disoie, vos ressembleroit fable.

103 failli] faille. — 104 Lo soir] wegen genährten Risses schwer leserlich. —
 estoit] estoient. — 107 gent. — 108 meillors] meillos. — 109 desduiz] desduiz
 deduit. — pleniére. — 110 riviere] rueire. — 111 chamberliere] chamberleire. —
 112 o] ou. — 114 jorz] ior. — 121 recevoir] reoivre. — 123 membree] menbrer. —
 127 plusors] plusor. — 129 semblable] sembable. — 130 clere] cler.

- 34 Car par les tables estoit *granz* l'abondance.
 Il *et sa* feme avoient austinence,
Et por ice faisoient *continence* 135
 Que as barons ne fust aperceavance.
- 35 E quant venoit le soir *apres* menger,
 Danz Placidus aloit *par* tems coucher
 Dedanz ses chambres o *sa* belle moiller.
 Ja n'i eüst serjant au deschaucer. 140
- 36 Dehors estoient de riches dras vestu:
 Haires avoient a la char nu a nu,
Et ne voloient *que* fust apercëu,
 Tant *par* estoient plain de sainte vertu.
- f^o 66, recto, 37 Quant il estoient sol a sol en lor lit, 145
 1. Sp. *Et* l'autre genz se dormoient trestuit,
 N'i a cel d'euz qui Damedeu ne prit
Que il les gart tot de charnel delit.
- 38 Oëz quels genz *et* de con grant bonté!
 Car abstinence avoient a planté, 150
Et en jovence amerent castié,
Et puis refurent moult large en povreté.
- 39 En tel mesure sostenirent martire.
 Ja ne laissaissent 'a joër ne a rire,
 Moult s'antramoient *et* li dame *et* li sire. 155
 Ja ne fust hom qui en euz mëist ire.
- 40 Quant itel bien menoient 'ii' payen,
 Essample i doivent prandre tuit crestien,
 Qu'a Damedeu ne mesfacent de rien. 160
 Lassiez lo mal *et* maintenez lou bien.
- 41 Moult het d'iables lor mortel *compaignie*,
 Perdre les creint, por ce en a envie.
Et nonporce en sol itant se fie
 Que il ne croient el [fil] Sainte Marie.
- 42 Sovant porquert sor samainë *et* feste, 165
 Comant il ait entr'euz *quelque* moleste;

133 *granz*] *grant*. — 137 *venoit*] n *verwisch*t. — 141 *riches*] *riche*. —
 146 *gent*. — *dormoient*] *domoient*. — 148 *gart tot*] *gart* de tot (*nur d'ist unter-*
punktiert). — 149 *quel gent*. — 151 *castié*] *castiee*. — 153 *tel*] *tës*. — 158 *prandre*]
pandre. — 161 *mortel*] *motel*. — 162 *por ce*] *porce*. — 163 *nonporce*] *non porce*.
 — 165 *feste*] *faste*.

- Sovant lor dit qu'il sont plus fol *que* beste,
Et de tencier sovant les amoneste.
- 43 Au seignor vient la nuit quant il s'esvoille,
 * — — — — — — — — — — 170
 * — — — — — — — — — —
 * — — — — — — — — — —
- 44 „Ja avez vos dous moult petiz enfanz,
 Que deüssiez d'avoir faire menanz.
 Se vos tenez en ço desqu'a xii anz, 175
 Vos les feroiz povres *et* pain *queranz*.
- 45 *Tenez le vostre *et* l'autrui *conquerez*,
 Ne n'aut ormais iceste cruautez,
 Que fol feroiz se vos les maintenez.
 *Avoirs perduz est a tart recovrez.“ 180
- 46 Sovent lo fait avoir temptatïon,
 Sovent lor vait entor *et* environ.
 Mais il sont bien afaité champïon,
 Toz ses assauz ne prisent i' boton.
2. Sp. 47 Moult s'antremet diables d'euz deçoivre, 185
 Com' il les parte de charité *et* soi[vre];
 Mais il nel volent de la povre gent croire,
 Qu'il ne lor doignent a mangier ne a boiv[re].
- 48 Il ne puet estre que Dex obliast mie
 Lor charité ne la lor compaignie. 190
 Por ces mena en perdurable vie,
 Mais ainçois l'orent durement deservie.
- 49 Formant amoit Placidam l'empereres,
 Tuit li baron l'apeloient lor frere,
 La povre genz l'apeloient lor pere, 195
 Car il avoit pitié de lor mesere.
- 50 Danz Placidus n'estoit ne rois ne quens,
 *Mais seneschauz *et* des maus *et* des buens.
Et as estranges faisoit bien *et* as siens.
 En plusors terres parloit on de ses biens. 200

168 les] los. — 170—2 *Hs.* keine Lücke. — 173 dous] dou. — 175 desqu'a] des qua. — 178 Ne n'aut ormais] N enaut ormant. — 183 il] is. — champion] champion. — 184 assauz] assanz. — 186 Com'] cum. — 186 und 188 *das Zeilenende vom Buchbinder weggeschnitten.* — 194 frere] 1. r auf Rasur, undeutlich. — 195 genz] gent. — 196 mesere] meseres. — 198 *Ende des Wortes maus verwischt.* — buens] biens. — 199 *Zweites as] a.*

- 51 Or nos dirons, se vos plait a oïr,
En quel mesure Dex les vout convertir,
Et quex travaux lor estut a soffrir,
Et quel loier en ot au departir.
- 52 *Ce est chose que vos avons promise. 205
Deprions Deu, lo seignor de jostise,
Qu'il le me doint eschevir en tel guise,
Que a son gré i face son servise.
- 53 *Li escrit dient: „Hom qui a charité,
*Dex est en lui *et* il en Damedé. 210 X
Par li revenent a voie de verté
Tuit cil qui l'alment *et* par li sont salvé.“
- 54 Danz Placidus l'amoit *et* la tenoit,
En maintes guises les ovres [Dé] faisoit,
Tant i failloit que baptisiez n'estoit, 215
Et que les ovres de la croiz ne creoit.
- 55 Ne ne savoit Placidus escripture,
Sainz cuidoit estre par la loi de nature.
Dex li mostra la forme *et* la mesure
De sauvement, com'a sa creature. 220
- 56 Es bois alot Placidus volantiers.
A i' matin prist brachez *et* levriers,
Ensemble 'iiii' de ses bons chevaliers,
f° 66, verso, 1. Sp. De ses donziaz *et* de ses bons archiers.
- 57 Tant chevacha tote la matinee, 225
Qu'an la forest vient a une valee.
De cers trova une grant assemblee,
Qui par nature s'i estoit assenblee.
- *58 Quant li cerf fuient la trace del lion,
Li i' sostient a l'autre le menton. 230
* — — — — — — — —
* — — — — — — — —
- *59 Quant li premiers est las de lor porter,
Lors ce destorne, les autres lait aler,

203 estut] estuet. — 205 avons] anons. — 206 Deu] Den. — 207 eschevir] eschuir.
— 208 gré] ge. — 211 li] lui. — revenent] reneuent (u und n, die oft in Hss.
schwer zu unterscheiden sind, werden vom Kopisten wiederholt verwechselt). —
212 par] per. — li] lui. — 216 croiz] croie. — 217 escripture] escripture. —
224 doizianz. — 228 par] per. — 229 fuguent. — del] de. — 231—2 Hs. keine
Lücke.

	Das altfranzösische Eustachiusleben	523
	<i>Et cil deriere le relaissent monter,</i>	235
	<i>Et cil trespasent la ou volent aler.</i>	
60	Essample done par ce la beste mue, * <i>Que charitez (ne) doit estre [bien] tenue,</i> <i>Et que li 'i' doit faire a l'autre aïue,</i> Quant om nos fait nulle descovenue.	240
61	Quant Placidus ot assez esgardé, Comant li cerf se sont entreporté, A ses barons a tot ice mostré. Li chien lors corrent, a tant sont desevré.	
62	'I' en i ot qui fu assez plus granz <i>Que nuls des autres, et legiers et saillanz,</i> * <i>Et [moult] vielz est, com mostre ses semblanz,</i> * <i>Et a ses cornes qu'il avoit plusors anz.</i>	245
63	* Placidus vit qu'il estoit moult iniax, * <i>Et nonporcant si li sembla moult biax.</i> Après celui fist corre ses cheviax, Celui porseut o toz ses damoisiax.	250
64	Tant l'ont s'eu que tuit furent lassé, <i>Et que tuit sont par le bois esgaré,</i> Fors Placidus qui moult l'ot aamé: Nel veut laissier dusqu'il l'ot aresté.	255
65	Tant l'a s'eu par l'espesse forest, Que moult fu las, ne set comant le lait; <i>Et ja soit ce que li solax s'abest,</i> Ne set sel seve avant ou ce le lait.	260
66	Li cers le va bellemant atendant, <i>Et Placidus lui de pres enchaucent.</i> Por lui ferir met son espié avant, 2. Sp. * Li cers s'areste, estal li done grant.	
67	* Placidus voit que li cers done [estal], A pié descent, aresne son cheval; Va lou requerre, quar cuer ot de vasal, Mais jusqu'a po parlera de tot al.	265

235 le] les. — 236 tres passent la on. — 237 done] dons. — par] por.
— 238 charitez] charte. — 239 autre] aute. — 242 entre porte. — 244 lors] lor.
— de sevre. — 245 granz] grant. — 246 nuls] nuns. — 247 Et veiles (*verwisch*)
com. — 250 non porcant. — 251 *Bei cheviax fehlt ein Strich von u und das*
Abkürzungszeichen (cheix). — 252 porseut] persent. — 253 s'eu] segu. —
256 dus quil. — 257 s'eu] segu. — 258 con mant. — 260 sene avont on. —
261 cers] cres. — 262 en chaucent. — 263 Por] par. — 265 [estal] atere.

- 68 Danz Placidus moult durement s'argue,
Le cerf voloit ferrir en la char nue, 270
Mais en son front a une croiz vëue,
Qui devant lui est del ciel descendue.
- 69 Apres la croiz desent une clartez,
Dont li païs fu toz enluminez.
Danz Placidus fu prouz *et* remembrez, 275
Et nonporquant moult fu espoantez.
- 70 En la clarté desendi une voiz,
Dit au baron: Gart, *que* mon cerf ne voiz?
Remet tes armes ariere *et* soies quoz.
Je sui (li) Jhesus qui fu mis en la croiz. 280
- 71 Li cers est miens, si me tint a seignor.
Tant l'as chacié, si m'as fait deshonor,
Mais je te met a raisont par amor,
Si me fais droit *com'a* ton creator.
- 72 Ti dui anfant *et* ta fame mëime, 285
Quant vos seroiz enoint de sainte cresse,
Ci revandras, *et* garde ton aësme,
Se tu me vuez droit faire *par* bataesme.
- 73 Je te vuel bien a ma loi convertir.
Prant saint batestme, si me porras servir. 290
Ci revendras, apres porras oïr,
Qu'il t'estovra por moie amor sofrir."
- 74 Quant Placidus l'oï parler issi,
A genoillons li vout querre merci.
Jhesus s'en va, li cers s'esvanoui, 295
Et la clartez a tant se departi.
- 75 Danz Placidus s'an est tornez ariere,
Ses *compaignons* trova en la bruiere.
A son ostel en vint o belle chiere,
Ne laira mais, baptesme ne requiere. 300

270 ferrir] ferri. — 271 une] una. — 273 desent] de sent. — une] una. —
274 Dont] don. — enluminez] en luminez. — 276 nonporquant] nonpar quant. —
277 desendi] de sendi. — 278 Gart] gar. — cerf] cers. — 279 tes] te. — quoz]
quoi. — 281 tint] tin. — 283 par amor] pamor. — 284 fais] fait. — 286 enoint]
en oint. — cresse] clesme. — 287 revandras] renaudras. — 289 convertir]
conuerti. — 290 Prant] pran. — porras] porra. — 292 sofrir] sofrir. — 293 parler]
par ler. — 295 sesuanui. — 296 clartez] chartez. — sede parti. — 297 tornez]
torne.

- f^o 67, recto,
1. Sp.
- 76 Quant a sa fame ot *conté* son secroi,
Prist ses enfanz *et* li ensemble o soi,
Vint a Juhan, l'esvesque de la loi,
De lui a prise la crestiene foi.
- *77 *Quant il ot fait, grant piece les *convie*, 305
*Celeemant les remet en la vie.
Jehanz ot *non* l'esvesques ques baptise,
Dam Placidas baptise *et* sa mainie.
- *78 Danz Placidas ot *non* Eustachius, 310
*Elle Thephite, li 'i' Agapitus
*Des 'ii' enfanz, l'autres Theophitus.
Cil fu qui ot xv anz apres *et* plus.
- 79 *Quant Eutaches ot recëu batisme
Et fu enoinz *et* de l'oile *et* de cresse,
*En la forest en repairé a esme. 315
Jhesus revient *encontre* lui méesmes.
- 80 Danz Placidas n'estoit mies vilains.
Vers son seignor estandi ses 'ii' mains:
„Sire“, fait il, „je sui laches *et* vains,
Merci te quer, a toi est mes reclains. 320
- 81 Sire“, fait il, „je n'ai seignor que toi,
M'arme *et* mon cors te conmant *et* otroi.
J'ai recëu ton batisme *et* ta loi,
Et ma moilliers *et* mi enfant a moi.
- 82 Or voudrai faire le tien *commandemant*, 325
A mon pooir ferai ton jugemant.
Ne sai plus dire, mais ta merci atant,
Moi *et* ma fame *et* mes anfanz te rant“.
- 83 Li rois de gloire entendi sa raison,
Et vit son cuer *et* sa confusion. 330
Ne laissera que nel mete a raison,
De lui voudra faire son chanpion.
- 84 „Di, biaux amis, conmant le voudras faire?
Tu es prodons, sages *et* de bon'aire;
Se tu te vuez a mon servise atraire, 335
Commencié l'as, pri toi ne t'an retraire.

302 li ensemble] lien semble. — 303 l'esvesque] les vesque. — 304 crestiane.
— 307 iheanz. — 309 Enstachius. — 312 Ce fu cel cel (*nur e unterpunktirt*).
— 314 en oinz *et* de loie. — 315 fo rest enre paire. — 320 reclains] rechains.
— 322 otroi] otoi. — 324 miest fant. — 330 confusion] consasion. — 331 nel] ne.
— 333 con mant. — 335 te vuez] resuez. — 336 pri] proi.

- 85 *Del ciel chaï d'iables par envie,
De paradis Adam par sa folie,
Il *et* sa fame, ne le mescroire mie,
2. Sp. Par ce devint mortax *et* perdit vie. 340
- 86 Puis que cil furent de paradis geté,
Ne porent estre mi enfant erité,
Se ma creance ne tienent *et* verté,
Et s'il nan maintent en loi de charité.
- 87 Por ce pris char en Marie ma mere, 345
Que les pëusse acorder a mon pere,
Et que je fusse en charité lor frere,
Et ques traississe de durable misere.
- 88 Por ice sont cil acordé a moi 350
Qui volent prandre la crestiene loi,
Et qui bien vivent *et* qui maintent *en* foi.
Por ce la lo a ta fame *et* a toi.
- 89 Ne puet entrer el bienëuré regne
En quelque guise *qui* sa char ne destraigne,
Et ne puet pas estre de ma *compaigne* 355
Qui de baptisme recevoir se defaigne.
- 90 Recëu l'as *et* tu *et* ta moilliers,
Desores soies i de mes chevaliers,
En charité *et* en foi bien entiers.
D'iables *contre* toi moult (*par*) se fera fiers. 360
- 91 Ne laissera por toi ne se *combate*
A son pooir, *et* que ne te debate.
Mal es bailliz se il te vaint *et* mate,
Defant toi bien, *que* el champ ne t'abate.
- 92 Il en a pris l'escu *et* le baston, 365
Or estuet estre afaité champïon.
En maintes guises avras temptacion,
Mais defant toi a foi *et* oraison.

337 di ables. — 339 ne le] nel. — 342 mi] si. — 343 tienent] tient. —
345 Por ce] porce. — 349 acordé] atorde. — 350 prandre] pandre. — crestiene]
crestine. — 351 vivent] voient. — 353 el] en. — bien eure. — 354 Enquel
que. — char] charz. — 356 recevoir] reconure. — 358 Des ores. — cheuliers. —
360 contre] conte. — 361 por toi] partoi. — 362 que] qui. — 363 es] est. —
364 tabate'. — 366 testuit estre affaire. — 368 defant] de fant.

- 93 Il te toudra ta fame *et* tes enfanz.
 Ja le veras, ains que passent 'ii' anz, 370
 Que tu seras povres *et* pain queranz,
 Par povreté seras autrui serjanz.
- 94 Di, Eutace, quex est ta volonteiz?
 *Vuez estre au siegle riches *et* asazés,
 Ou por m'amor travailliez *et* penez, 375
 Et puis o moi estre bienëurez?
- f° 67, verso,
 1. Sp. 95 Por toie amor sui venuz en cest bois,
 De ces 'ii' choses te met ici a choiz,
 Se vuez o moi estre la ou j'estois.
 Esli le miauz, car a itant m'an vois^a. 380
- 96 A tant se part de son baron li sires.
 Placidus plore des iauz, dou cuer sopire,
 En son cuer dit qu'ainz sofrera martire
 Por son seignor qu'il se vuelle desdire.
- 97 Nel set diables mais or tant assaillir, 385
 De la loi Deu se vuelle departir.
 Tant sofrera *con* firent li martir,
 Son loier vuet avoir au departir.
- 98 Danz Placidus s'en [vait] a sa moillier,
 Tot li reconté, ne li vout riens noier. 390
 La nuit li furent enblé tuit si destrier,
 Et tuit si mobile tant qu'a 'i' sol denier.
- 99 Quant son avoir ot tot perdu issi,
 Tuit si serjant l'ont laissé *et* guerpi,
 Si chevalier se sont de lui parti, 395
 Et l'empereres l'a en grant he coilli.
- 100 Quant ot perdu l'avoir *et* son seignor,
 Tuit si ami l'acoillent a haor.
 Ne puet plus estre en cest siegle a honor,
 Par nuit en emble ses enfanz *et* s'oxor. 400
- 101 Errant s'en vont droitemant a la mer,
 Au natonier perolent dou passer.
 Tant furent povre, ne li ont *que* doner.
 Cil ne quiert plus, mais laisse les entrer.

- 369 toudra] touda. — enfanz] en fant. — 370 veras] vera. — ains] ain. —
 anz] ant. — 371 queranz] querant. — 376 o] a. — bienëurez] bien eurez. —
 380 Esli] Esliz. — 382 iauz] ianz. — 392 tot ses mobiles. — 397 d von perdu
fälschlich unterpunktirt. — avoir] anoir. — 398 Tuit] Tui. — 400 nuit] nut. —
 enfanz] en fanz. — 402 dou] don. — 403 ont] out. — 404 quiert] que. — entrer] euter.

- 102 Tant ont erré que il durent issir. 405
 Li maroners quiert loier au partir,
 En gages vuet sa moiller retenir.
 Illuec se vuet danz Placidus marrir.
- 103 Danz Placidus se voloit corrocier, 410
 Mais il n'en fu gaires au natonier.
 Dedanz la mer le voloit trabuchier:
 Vousist ou non, li laissa sa moiller. X
- 104 Quant Placidus ot sa moiller guerpie, 415
 Prant ses enfanz, antre ses bras les lie.
 Moult par li grieve qu'il lait sa compaignie,
 Mais il ne set que face ne que die. 2. Sp.
- 105 Moult li enoie quant laisse sa moillier, 420
 Mais n'ose plus au natonier tancier,
 Qu'il le voloit an la mer trebuchier,
 Et ses ·ii· fiz ansamble o lui noier.
- 106 Danz Placidus s'en vait o ses anfanz.
 Li ainez d'ex n'avoit [mais] que ·iii· anz,
 Plore de fain li petiz alaitanz,
 N'a que mangier li petiz ne li granz.
- 107 Quant voit li peres ses ·ii· anfanz plorer, 425
 Ne set comant les poisse conforter.
 *En ·i· grant [gaut] ne se veut reposer,
 Moult estoit las, mais ne fine d'aler.
- 108 En maintes guises fu lo jor essaiez, 430
 De son corrotz fu diables moult liez, X X
 Sovant li dit por qu'il fu aprosiez:
 „Or trovaras tes antiens pechiez.
- 109 Or te restuet a mon servise atraire, 435
 Guerpi ta loi et tot lo sien afaire.
 Se a moi viens, plus t'en porrai bien faire
 Que li tiens dex que tiens a debonaire“.
- 110 Ne prise gaires Placidus sa mençoige
 Ne ses menaces vaillant une eschalonge.

406 quiert son loi anpartir. — 407 vuet] nuet. — 408 id. — 411 le voloit] la uoit. — 412 ou] on. — laissa] laussa. — 414 antre] autre. — 415 grieve] guieue. — 417 enoie] enoit. — 419 an] au. — trebuchie. — 423 Plorent de fainz li petit alaitant. — 424 petit ne li grant. — 425 anfant. — 427 [gaut] fu (cf. v. 1121). — 429 fuessaiez lo ior. — 431 por] per. — 432 tes antiens] tesautiens. — 434 Guerpi] Guer pi. — 435 Se amoi ten vient, plus porrai bien faire. — 438 menaces] menacres.

- Son chemin va *quanque* la voie est longe,
Ne treuve riens que a ses anfanz donge. 440
- 111 Plore des iax, dou cuer va sopirant,
Ne set que face, ne il ne si enfant.
Sovant regarde arierë [et] inant,
Et totes ores vait son chemin errant.
- 112 Tant a li sires tot son chemin erré, 445
Qu'en la forest est venuz a 'i gué,
Ou il n'a pont ne pasage trové.
La vëissez lo prodome esgaré.
- 113 Ne set que faire. Arercs s'en alast,
Mais il ne set ancui [ou] retornast. 450
Lou gué redoute, ne set *comant* lo past:
Sëust a cui, iluec se herberjast.
- f° 68, recto,
1. Sp. 114 Comant qu'il soit, outre voudra passer,
Lou gué voudra essayer *et* tempter. 455
*L'un des enfanz asit soz 'i albrer,
Entre ses braz vout l'autre outerporter.
- 115 L'un a passé, soz 'i arbre l'asist,
Ne sot plus faire, ariere se remist.
Ce fu mervoille quant el gué ne perit,
Quant vos orrez *confaitemant* li prist. 460
- 116 El gué sofri mainte temptaçion,
De la forest vit venir 'i lion,
Qui prist l'anfant dedevant lo baron:
A tot s'en va, n'i a rescousion.
- 117 Quant voit li peres *que* li lions s'an vait, 465
Et voit son fil qui *gaimente et* qui brait,
Ne set que face, mais el gué se retrait.
Lors se noiast, mais por l'autre le lait.
- 118 *Lors se noiast el gué tot a estros,
Mais li autre enfes est a la rive sous. 470
Vers lui s'an va coreçous *et* plorous:
Ainz qu'il i soit, l'en a porté 'i lous.

440 anfanz] anfanz. — 441 sopirant] sapirant. — 443 inant] i uant. — 446 Qu'en la] Quen en la. — forest] fores. — 447 Ou] on. — ne] de (cf. v 1122). — 454 tempter] tempeter. — 455 Lous 'i] efant. — 456 ses braz] sos baraz. — outerporter] outerporte. — 460 orrez] ourez. — 461 maintes temptaçions. — 463 dedevant] dede uant. — 464 rescousion] rescousion. — 468 mais] mai. — 469 estros] restros. — 470 autre] autres. — 471 vers] ver. — plorous] plorons.

- 119 Quant son enfant en vit ensi porter,
S'il fu dolanz, ne l'estuet demander.
Des iax dou chief commença a plorer, 475
*Et doucement se prist a dementer:
- 120 „Biax sire Dex, moult ai grant aventure,
Or m'est avis que de moi n'avez cure.
Ha mi anfant, belle gente faiture,
Moult vos amoit li miens cuers par nature. 480
- 121 Las, onques puis que je fui baptisiez,
Ne fu nus jorz que [je] ne fuse iriez.
Se Dex ne fait, jamais ne serai liez,
Miax me venist que fusse en mer noiez.
- 122 Je me porrai duremant esmaier, 485
Mais en ice ne puis (je) riens gaaignier.
Tot ai perdu, n'i ai nul recovrier,
Or en panst Dex, que je me voiz noier.“
2. Sp. 123 Esgarde l'aigue, plongier se voloit anz,
Mais apres l'ire li rest venuz li sanz. 490
Del gué s'an ist o grant repantemanz,
De ceste chose fu diables dolanz.
- 124 Qui donc oïst conmant il se demente:
*Vers Damedeu del tot a mis s'entente,
Moult a perdu, mais n'en quiert nule rente 495
*En icest siegle, mais en l'autre a s'entente.
- 125 „Sire“, fait il, „quant je me vous noier,
Je fis que fous, mais merci te requier.
Maintin moi, sire, comme ton chevalier, X
Por toie amor vuel mon cors travaillier. 500
- 126 Tu me manras ne sai en quel contree,
Mais itant sai que tu l'as esgardee.
Si je muir, sire, en iceste vespree,
Pri toi que m'arme ne s'en aut esgaree.
- 127 Tu sez bien, sire, conmant fui tes serjanz, 505
Je t'ai livré ma fame et mes enfanz.

473 en vit] eniut. — 475 chief] chies. — 476 dementer] demder (siehe v. 474). — 478 m'est] met. — 479 faiture] saiture. — 485 duremant] dure mant. — 488 panst] pant. — 489 anz] ant. — 491 grant repantemant. — 494 del tot] de tot. — 495 a] as. — 496 l'autre] aute. — 498 mais] mai. — 500 amor] aimor. — 504 aut] ant. — 505 tes] fes. —

	Das altfranzösische Eustachiusleben	531
	A mon pooir sivrαι tes covenanz, <i>Et tu a moi, je n'en sui pas doutanz</i> “.	
128	A ces paroles a lo bois trespasé, *A ·i· hamel l'ont la nuit ostelé, Qui estoit pres de l'issue del gué. Quant qu'ot mestier, la nuit li fu trové.	510
129	Or entendez que firent li enfant: L'un ont rescous au lion païsant, L'autre pastor, qui les norirent tant, En une vile, que andui furent grant.	515
130	En une vile furent nori ensamble. N'est pas merveille, li uns l'autre resamble. Quant il perdirent pere <i>et</i> mere, erent tendre, <i>Et</i> si petit que il ne lor en membre.	520
131	Sovent lor dient <i>par</i> gabois li garçon: Toi escousimes au louf, toi au lion. Ne savons dire qui estes ne qui non, Mais de nos mes nos devez gerredon.	
132	Tant estiez enfant de pou d'aé, *Quant vos trova el gaut joste lo gué, Que ne sêutes dire dont futes né, Ne de quel terre vos futes apor[té.]	525
f ^o 68, verso, 1. Sp.	133 Por ce devez faire nostre servise, <i>Et</i> no talant, no conmant, no servise. Assez avons vostre lignee enquise, Ne pëumes trover en nulle guisse.“	530
	134 Por ce servoient li enfant les vilains Par usemant <i>et</i> as piez <i>et</i> as mains. A lor servise gueaignoient lor pains. *·XII· anz fu ainz n'an fu nuls reclains.	535

507 sivrαι] segra. — 510 hamel] chamel. — 512 Quant qu'ot] Quanquot. — 515 pastor] partor. — 516 que] qui. — 518 N'est] Ne. — 520 petit] pertit. — 522 toi] *et* toi. — 523 Ne savot dire] quiestres. — 526 gaut] gant. — 527 sêutes] sentes. — dont] don. — 528 quel] que. — apor[té]; *te vom Buchbinder weg-geschnitten*. — 529 noutre sevisse. — 530 *Et* noz talant *et* nos con mant *et* nos servise. — 531 avont nos li nages. — 533 ce] cen. — vilains] uilans. — 534 as piez] popiez. — 535 *Die zweite Hälfte von v. 534 (et a piez et as mains) ist wiederholt, und gueaignoient lor pains bildet die folgende Zeile*. — 536 nuls] nuns.

- 135 *Lor mere estoit en une autre contree,
 *Del maronier estoit par nuit emblee,
 En chasteé soffri sa destinee,
 N'a gens acertes ainz ne fu adesee. 540
- 136 Danz Placidus ere en autre país,
 Povres estoit et d'avoir et d'amis.
 En une vile estoit a ice mis:
 Les bles gardoit, qu'il ne fussent malmis.
- 137 *De cest mestier servit plus de 'xii' anz, 545
 Moul't i presi et poignes et ahanz.
 De sa moiller et de ses 'ii' anfanz
 Portoit le duel, qui moul't li est pesanz.
- 138 Ainz par nul home n'an pot oïr nouvelle,
 Sovant li croit ses duez et renouvelle, 550
 Sovant en met ses mains a sa maisselle,
 Sovant en prie Damedeu et apelle.
- 139 „Biax sire Dex, qui me donastes fame,
 Et batisier nos fêites ensambre,
 Gardez la si, Sainte Marie dame, 555
 Par son pechié ne soit perdue s'arme.
- 140 Mi dui enfant, moul't estiez petit,
 Moul't fu dolante quant elle vos guerpit.
 Moul't pout avoir grant pitié qui nos vit,
 Quant li lions et li lous vos saisit. 560
- 141 Le lion vi de la montaigne acorre,
 De l'autre part 'i' lou a moi recorre.
 Je fui el gué que ne vos poi recorre,
 Ne nuls autres qui vos poïst secorre.
2. Sp. 142 De vostre mere futes jone sevré. 565
 Le gué passai et vos perdi al gué.
 Vos armes sont el regne Damedé:
 Icelle chose m'a de vos desevré.

537 contree] contee. — 539 soffri] fosfri. — 540 Nageus nacertes. — 541 país]
 plais. — 542 avoir] avoit. — 551 mains] mainf. — 553 Dex] Deu. — 554 en-
 sanbre] en sanbre. — 556 pechié] perchie. — 557 enfant] en fant. — moul't] mit
 (Abkürzungszeichen vergessen). — 558 dolante] do lante. — 559 pitié] pities. —
 560 saisit] saisist. — 561 Le lion] Li lions. — 562 moi] ma. — recorre] retourne.
 — 564 nuls] negun. — 565 futes] futef. — jone] iones. — 566 gué] guat. — 568 m'a
 de] mades.

	Das altfranzösische Eustachiusleben	533
143	De ma moillier sui plus espavantez, Crien <i>que</i> mal faire li face povretez, <i>Et</i> fame change sovant ses volonteiz, Tost est ses cuers <i>et</i> changiez <i>et</i> muëz.	570
144	Biax sire Dex, a vos la conmandai, Vos savez bien, a emvis la laissai; Ne li porrai secorre ne ne sai: Vos la gardez, a cui je la donai.“	575
145	Quant Placidus s'est einsi dementez, Es chans aloit <i>et</i> regardoit ses blés, Que il ne fust de ses voisins blasmez, De son servise corrociez ne chosez.	580
146	*·XII· anz i fu einsi en celle entente, De son loier vit [et] n'iant de rante. Sovant s'emaie <i>et</i> sovant se demente, A Deu servir met lo pus de s'entente.	
147	Selont sa loi vit <i>et</i> selon raison, A Deu a mis tote s'entencion. A la parfin oït Dex s'orison, <i>Et</i> vit ses larmes <i>et</i> sa confusion.	585
148	·I· vespre estoit a ses blés en chemin, Devant lui vienent errant ·ii· pelerin, Qui jadis furent a Rome si voisin. Il le saluent tot solonc lor latin.	590
149	Danz Placidus lor rendi lor saluz, Ostel requerent, il les a retenuz. Il les <i>connut</i> , car ce fu de ses drus, Cil ne font lui, car viex est <i>et</i> chenuz.	595
150	<i>Et</i> quant il furent remes por herbergier, Priveemant vint son oste preier, Qu'il li <i>quesist</i> a planté a mangier; Tot li rendra tro a ·i· sol <i>denier</i> .	600
151	„Sire“, fait il, „querez nos a planté, ·II· pelerin sont o moi otelé.	

571 change] chang. — ses] se. — 573 conmandai] con mandai. — 576 a cui] encui. — donai] domai. — 577 dementez] domentez. — 580 chosez] chose. — 582 loier] lorier. — de rante] desraute. — 585 raison] raifon. — 586 a mis] ami. — 587 parfin] pe fin. — 588 ses larmes] sas larme. — confusion] 9sa fusio (*ohne Unterpunktion*). — 593 saluz] salu. — 594 les a retenuz] lor a retenu. — 596 viex] veix. — chenuz] chanuz. — 599 planté] pante. — 601 querez] que. — a planté] apante.

- El mois d'aost retenez de mon blé,
 n° 69, recto, 1. Sp. *Que* je gueain, tant con vos iert a gré.“
- 152 Repont li ostes: „Sire, moult volantiers; 605
 Alez arrere, amenez les paumiers.
 Quant vos vanrez, pres sera li mangiers.
 Por vostre amor iert larges *et* pléniers.
- *153 — — — — — — — — — — 610
 — — — — — — — — — —
 Metez les tables *et* les apareilliez.“
 — — — — — — — — — —
- 154 Danz Placidus s'en est venuz arriere,
 Les pelerins salue o belle chiere.
 Ne laissera que il ne lor enquierre 615
 Comant il vont en l'acaison permere.
- 155 „Dites, baron, dont estes, de quel terre?
 Alez a sainz ou estes el repaire?
 Et quex reliques alastes vos requerre,
 Por le salu de vos ames conquerre?“ 620
- 156 „Sire“, font il, „vos nos samblez prodome.
 De nos travas vos conteron la some,
 N'an mantirons le vaillant d'une pome.
 Nous dui sons né de la terre de Rome.
- 157 Sachiez, biax sire, que 'iii' anz a passé 625
 Que somes hors de nostre naïté.
 Moult somes [par] travaillé *et* pené,
 Por querre 'i' home que n'avons pas trové.
- 158 Cerchié avons trestote Lonbardie,
 Et Alemaine *et* France la garnie, 630
 Et tote Espagne *et* Grece *et* Unguerie.
 Si Dex ne fait, ne le troveron mie.

605 li] il. — 606 arrere] rr *verwischt*. — paumiers] paumieres. — 608 pléniers] plénieres. — *Nach v. 608 sind die drei letzten Verse folgendermassen wiederholt, ohne Unterpunktion: Ale areres amenez les paumiers || Quant uos vanrez prest sera li mangiers || por uostre amor iert larges et planiers.* — 609—10, 612 *Hs. keine Lücke.* — 611 Metez] Metre. — 613 Danz] dan. — s'en est] se nest. — venuz] venu. — 614 pelerins] pelatins. — 616 l'acaison] larairon. — 617 baron] baront (*wegen folg. dont*). — dont] don. — quel] quine. — 618 sainz] saint. — estes] ostes. — 619 alastes] alestes. — 620 Por] par. — conquerre] con qurre. — 621 font] fon. — samblez] samble. — 623 mantirons] man tirones. — 624 nous] non. — 625 passé] passez. — 626 naïté] naitez. — 627 [par]] plus. — 628 querre] querres. — que n'avons pas trové] qui nest pas trouez. — 629 avons trestote Lonbardie] auont tetote lon bardie. — 630 France] fance. — 631 Espagne] est paigne. — Grece] guece. — Unguerie] unguie. — 632 le troveron] netroueron.

- 159 Li empereres le nos fait partot querre,
Qui moult en a grant metier en sa terre.
 Il li soloit faire fin de sa guerre, 635
 Si li savoit ses enemis conquerre.
- 160 Or se sont trait en sus li traïtor,
 Li mensongier *et* li losangeor,
 Qui lo baron mellerent au seignor.
 Or va la terre a honte *et* a dolor. 640
2. Sp. 161 Icil barons si ot non Placidas,
 Trestuit l'amoient, *et* li aut *et* li bas. >
 Tant l'avon quis que tuit en somes las,
 Arriere alons que nel troverons pas.
- 162 Li anpereres nos avoit comandé 645
Qu'il s'an venist quant l'avrions trové.
 Il li rendroit tot [sa] seignorité,
Et sa baillie et sa grant poësté.
- 163 Or iest li termes que ne porrons passer,
 Or nos estuet arrieres retourner, 650
Et noz nouvelles l'empereor conter.
 Ne savons mais por lui querre ou ale[r].“
- 164 Quant Placidas ot la parole oïe,
 Ben entendit que nel connurent mie. >
 A son ostel les en conduit *et* guie, 655
 A son pooir lor fist (chere) abergerie.
- 165 Planté lor done Placidas a mangier.
 Moult saintement, [por] lor cors aaisier,
 Lou lit lor fait, si les vait dechausier,
 * — — — — — — — — 660
- 166 Quant a lor piez lo virent acliner:
 „Sire“, font il, „ice laissez ester,
 Laissez les nos dechaucier *et* laver;
 De cest servise faites a deporter.

633 partot] pertot. — 634 en a] en na. — 636 conquerre] querere. —
 640 va] na. — 642 *et* li bas *et* liant. — 643 la non qui que tui en suime las. —
 644 alons] aront. — troverons] touerons. — 645 anpereres] an pereres. —
 646 l'avrions] lauroint. — 647 tot [sa] seignorité] trestot seunorite. — 649 iest]
 iet. — ne porrons] nos porrons. — 651 l'empereor. — 652 savons] sauont. —
 ale[r]; r vom Buchbinder weggeschnitten. — 653 parora oia. — 654 connurent]
 conniront. — 656 lor] lo. — 658 [por] lor cors] de los cos. — 659 Lou lit lo fait
 sile. — 660 *Hs. keine Lücke.* — 661 a lor] alo. — 663 les] le. — 664 ade porter.

- 167 Tant nos avez serviz en autre guise,
Que bien devez laisier icest servise.
 Il n'a talant *que* il lor deguerpisse,
 Car as solers avoit ja la main mise. 665
- 168 Quant devant aus se fu agenoilliez,
Et il tenoit entre ses mains lor piez,
 El chief avoit une plaie de viez:
 Cil la *connurent*, quant il fu abaissiez. 670
- 169 Tant s'abaissèrent sor la teste chenuë,
 Qu' apertement ont la plaie vëue.
 Des qu'il la virent, bien l'ont apercëue,
 A haute voiz escrient: „Dex aïue!“ 675
- 170 [Alors] salirent anbedui en la place,
 Li i' l'acole *et* li autres l'embrace.
 N'i a cel d'ex qui joie ne li face,
 Sovant li baisent *et* les iex *et* la face. 680
- f^o 69, verso, 171 „Sire“, font il, „moult poons estre lié,
 1. Sp. Quant a celui nos somes abergié,
 Qu'an tantes terres avons quis *et* serchié.
 *Par lui nos somes en tant liu travaillié.
- 172 Sire,“ font il, „comment puet ice estre?
 Vos sorïez estre de Rome maistre,
 *Plus vos amoit li rois que soe [destre]:
 Or menez ci autrui oïlles pestre! 685
- 173 Vos fustes ja a Rome prox *et* fiers,
Et seneschauz sor toz les chevaliers,
 Sor tot l'empire prevoz *et* justisiers:
 Or estes povres *et* autrui merçoniers! 690
- 174 Vos portïez le maitre *confenon*,
 **Et* portïez l'escu point [anviron].
 A vos estoient enclin tuit li baron,
 Ainz miaudres bers ne chauça esperon. 695

665 avez serviz en autre guise] aue servir en aute guisef. — 668 solers] solars. — 669 devant aus se] de au ses. — 670 ses mains lor] se main lou. — 673 sa baisserent. — chenuë] chanue. — 675 Des] de. — l'ont] lon. — 676 escrient: „Dex aïue!“] est crient biax si dex aue. — 677 [Alors]] andui. — 678 l'acole *et* li autres l'embrace] lacore *et* liautes lebaïse. — 679 qui] que. — 682 nos somes] nosomes. — 683 avons] auont. — 684 Par lui nosomes en tanlutrauallae (i-punkt auf dem letzten a). — 685 puet] puit. — 687 li rois que soe [destre]] li roi que soimoiime. — 688 pestre] pestes. — 694 [anviron]] alron. — 695 enclin] en quñ. — 696 bers] bres.

- 175 Li enpereres, puis que vos lo guerpites,
Tot a perdu ce *que* vos conquesites,
* — — — — — — — —
* — — — — — — — — 700
- 176 Or vait a onte la terre *et* li païs,
Robeor prenent chaitives *et* chaitis.
Por ço vos a l'empereres requis,
Ancor vandra *que* soiez ses bailliz.
- 177 De vostre essil est toz li païs pire, 705
Tenez cest brief, faites les letres lire.
Li enpereres vos commande l'empire:
Se troverez en l'epitre a lire.“
- 178 Placidus voit *que* il l'ont connëu,
Et par les [iex] se sont apercëu. 710
Le brief a pris, si a dedanz vëu;
Quant l'ot lëu, si lor a repondu:
- 179 „Seignor baron, grant pechië *en* avez,
Je ne sui pas icil que vos *querez*.
Ensorquetot viax sui *et* trespassez, 715
N'est pas en moi *se* que vos i cuidez. *ll*
- 180 Tant ai vescu, que la barbe ai chenue,
Ma vertuz est trespassee *et* chëue,
De grant tormant est ma chars derompue,
Ne vos porrai mais faire nulle aïue. 720
2. Sp. 181 Je croi assez ce *que* li briez me dit,
Et si croi bien que l'empereres *dit*.
Mais je sui viax, ne vivrai que petit,
Quiere autre aïue meillor, ou plus se fit.
- 182 Je sui toz viax, plus ai de ·lx· anz, 725
Si ai perdu ma fame *et* mes enfanz.
Por quel besoing seroie maltirantz
Et sosfreroie poignes *et* granz ahanz?

697 en pereres. — 698 aper du. — conquesites] conquerites. —
699—700 *Hs. keine Lücke.* — 701 vait] nait. — 703 Por] par. — 705 vostre]
nostre. — toz] tot. — 706 brief] bries (*Querbalken wohl vergessen*). — letres
lire] letes rire. — 707 Lenpereres. — 708 en l'epitre a lire] en laprere titre. —
710 par] per. — 711 brief] bries (*Querbalken wohl vergessen*). — siadedant.
— 712 l'ot] los. — 714 icil] silor. — 715 En sor quetot. — 718 vertuz] uertu.
— 719 tormant] torman. — 720 porrai] por rai. — aïue] aue. — 723 que] con.
— 725 plus] plus. — 726 enfanz] en fanz. — 727 besoing] besoig. — maltirantz]
maif tirantz. — 728 granz] grant.

- 183 Or vos irez anuit mais reposer,
Jusqu'a demain me laissez porpenser, 730
De remanoir, ou d'avuec vos aler.
Tant en ferai, ne m'en devrez blasmer.“
- 184 Quant Placidus se fu alez couchier,
Li autre dorment, il prist a vœoiller,
Et en son lit Damadeu a proier, 735
Qu'il le consoit, car il en a mestier.
- 185 „Biax sire Dex, qui tot le mont fêites,
Homes et fames, et puis lo raïnsistes,
Por lui raïmbre char humaine præistes,
Car vertez est et onques non mentites, 740
- 186 Consoilliez moi, sirë, en cest afaire,
Que je ne face qui vos doie deplaire.
Se je remain, moult m'estovra maltraire,
Et se ieu vois, je vos recrien mesfaire.
- 187 Mais neporhuec itant m'en est avis, 745
Se lais malmetre mon natival païs,
Qu'a Rome perde ce que je ai conquis,
Je meferai a moi et mes amis.
- 188 Se je m'en vois por maintenir justise
La ou elle est corrupue et malmise, 750
Ne sai comant soz ciel en nulle guise
Je puisse a Deu rendre meillor servise.
- 189 *Ensorquetot mi baron et mi ome.
Quant oi soffraite en la terre de Rome,
*Quant j'en issi, n'i ot seignor ne [ome] 755
Qui me donast le vaillant d'une pome.
- f° 70, recto, l. Sp. 190 Por ce, [se] lais, ce semblera vengeance,
Ou iert orguex ou quelque sorcuidance.
De felonie ne doi avoir menbrance
Que nel secorre, se j'an ai la puissance. 760

729 reposer] re reposer. — 731 remanoir] re manoir. — aler] arele. —
734 domirent et il prist a ueoiller. — 735 Et en] et in en. — 737 sire] si. —
738 home et fames et. — 743 maltraire] maltrare. — 745 ne por huec. —
746 malmetre] mametre. — 747 Qu'a] Que a. — 748 meferai] me ferai. — 750 ou]
on. — 752 Deu] dex. — 753 E sor que tot. — 754 soffraite] sosferait. —
755 [ome]] done. — 756 donast] donas. — 757 Por ce, [se]] E porec. — 759 felonie]
feronie. — doi] doit.

- 191 La n'irai pas por gré d'empereor,
Ne por richece d'avoir ne por anor,
Ne por mostrer mon sen ne ma valor,
Mais por desfandre mon natival seignor.
- 192 *Et* neporhuec j'ai convenanz fermez 765
A ces prodomes, cui gardoie lor blés.
Se ne pooie d'ex partir a lor grez,
Nes guerpirai tant qu'aouz soit passez.
- 193 *Encor orra les mesagiers parler,
Se a lor gré me pooie escuser. 770
Je n'ai talant d'a Rome retourner,
Assez puis ci mesaises endurer.“
- 194 A l'andemain se leva par matin,
Et de la vinrent li prodome voisin.
Lo soir les orent mandé li pelerin: 775
Davant lonctens s'ajotent en chemin.
- 195 Quant li veisin furent tuit ajoté,
Et li mesage orent dit lor pansé,
Tant ont ensamble o les vilains parlé,
Que Placidas s'en parti a lor gré. 780
- *(*Et* par lui cuide faire fin de sa guerre.) 780a
- 196 Danz Placidas s'en vait o les messages,
Passent les monz, les vauz *et* les bochages,
Les aigues douces, la mer *et* les rivages,
Nes puet tenir ponz ne guez ne pasages.
- 197 Tant ont erré qu'a Rome sont venu, 785
A moult grant joie i furent recëu.
Li enpereres vait *encontre et* si dru,
Son eretage li a le jor rendu.
- 198 La nuit li fist noble herbergerie,
Et son baldré li ceint par druerie, 790

761 gré] gue. — empereor] emperaor. — 762 anor] amor. — 763 mostrer] moster. — valor] uolor. — 764 por] par. — 765 ne por huec. — 771 talant] tarant. — 773 lande main. — par] per. — 774 la vinrent] lauire. — 775 pelerin] pelelin. — 776 lonctens] loutent. — s'ajotent] saioten. — chemin] chamin. — 779 parlé] pale (l *ist auf r geschrieben*). — 780 gré] gue. — 780a par] per. — *Hs. keine Lücke.* — 781 Danz] dant. — o] a. — 782 les monz] lemonz. — 785 qu'a Rome] que arome. — sont] son. — 787 en pereres. — *eacontre*] *enconte*. — 788 eretages. — 790 ceint] teint.

- Et l'andemain li randi sa baillie,
Sa prevoisté et sa seneschalie,*
- 199 Tuit li baron servent o belle chiere
Dant Placidas, ne s'an trait nuls arriere.
N'i a cel d'ex qu'a son pooir ne quiere 795
Tot son servise, amor *et* sa proiere.
2. Sp. 200 Tot ansemant com'il perdi jadis
En po de tens ce qu'il avoit *conquis*,
En po de tens refu poëstëis,
Et riches hom *et* d'avoir *et* d'amis. 800
- 201 C'est granz assauz que diables li fait,
Qui de lui nuire noiant ne s'an retrait.
Quant en povérte voit que riens ne mesfait,
Or li engiegne en richoise i' agait.
- 202 Mais Placidas tres bien s'en aperçoit, 805
As soudoiers done ce qu'il resoit,
A povre gent done tot le sien droit,
Tant solemant son vivre en retenoit.
- 203 Moul't estoit larges li bers de departir,
Ne tant ne quant ne voloit retenir, 810
Fors solemant au vivre *et* a vestir.
De plusors pars le venoient servir.
- 204 — — — — —
Por lui servir *et* por lui avancier.
Moul't iert li sire sages de guerroier, 815
Et de sa gent garder *et* enseignier.
- 205 L'empereor a rendu grant servise,
Rendu li a la grant terre de Pise,
Et desqu'a Bar a la terre conquise,
Puille *et* Calabre l'empereor sousmise. 820
- 206 Sor Grece vuet aler o ses estors,
C'on i faisoit l'empereor granz torz.

792 seneschalme. — 794 s'an trait] fantrait. — nuls] nuns. — 796 proiere] pcoiere. — 797 ansemant] ausemant. — com'] con. — 798 qu'il avoit] quel lavoit. — 802 lui] li. — 803 Quant] Qnt. — en povérte] enponerte. — mesfait] mesfrat. — 805 s'en aperçoit] sena perçoit. — 808 retenoit] retien. — 809 de departir] dede partir. — 810 voloit] uoroit. — 813 *Hs. keine Lücke.* — 814 *et* por] *et* par. — 816 enseignier] en seignier. — 817 L'empereor] Lempereor. — 820 Calabre] ca labre. — l'empereor sus mise. — 821 estors] esfors. — 822 l'empereor. — granz] grant.

- *Plusors foies li ont ses homes mors,
 *Et retenus les pasages des pors.
- 207 *Et ses coutumes retiegnent et sa rente.* 825
 *Li enpereres n'i a mis nulle entente,
 Danz Placidus n'a talent quel consente,
 *Au reconquerre metra tote s'antante.
- 208 Li anpereres fait semondre ses genz,
Et Placidus a ses conmandementz. 830
 Vient Romain a milliers *et a c*,
 Cex conduira Placidus li vaillanz.
- 209 Or sont a Rome les tres granz assemblees,
 Cuvert en sont li pui *et les valees.*
 f° 70, verso, 1. Sp. Quant l'empereres les ot sol esgardees, 835
 A plus de c' milliers les a esmees.
- 210 Li ampereres a dit a son baron:
 „Amis“, fait il, „entendez ma raison.
 Vos devez bien porter le confanon,
Et li empires vos doit grant guerredon. 840
- 211 *Mainte baptaille vos [avez ja] vaincue.
 Se vos poëz de Grece faire aïue,
 Qu'elle nos soit par vostre sen rendue,
 De 'iii' citez iert vostre honors crëue.
- 212 Je sui malades, ne puis cest ost mener, 845
 Vos les savez *et conduire et mener.*
 A vos ferai toz les barons jurer,
 Ne vos faudront por les manbres couper.“
- 213 Quant Placidus entendit la nouvelle,
 L'enpereor a pris *par* la gonelle, 850
 A une part priveemant l'apelle,
 Dire li vuet chose qui li soit belle.
- 214 „Sire“, fait il, „selont ce que j'antant,
 Biax est li dons, grant merci vos en rant.

825 *retiegnent*] *retiegnent*. — 826 *Li enpereres nimet negune entente*. — 829 *sermondre sa gent*. — 830 *a son con mandement*. — 831 *vienet*. — 832 *con duira*. — 833 *grant*. — 834 *Cuvert*. — 836 *milliers*] *millier*. — *a esmees*] *ena asemees*. — 839 *confanon*] *con faron*. — 840 *vos doit*] *uodoit*. — 841 [*avez ja*] *auerez*. — 842 *de Grece*] *degrece*. — 843 *nos*] *uos*. — *par vostre*] *perure*. — 844 *vostre*] *nostre*. — 846 *conduires*. — 847 *baron*. — 848 *faudront*] *faudont*. — *por*] *par*. — 850 *Len peraor*. — 853 *selont*] *seront*.

- Sor Grece avroiz tot le *commandemant*, 855
 Mais au *conquerre* m'estuet avoir moult gant.
- 215 L'ariere *ban* mandez *par* le país,
 Par *vostre* terre en soent tuit requis.
 *Chascune ville vos envoist *ii* marchis,
 Prodome soient *et* en *vostre* brief mis. 860
- 216 J'enmenerai toz ices *chevaliers*,
 **Et* s'en ferai maitres *confanoniers*.
 En ciax avra de hardiz *chevaliers*,
 Cil forniront les *granz* estors pleners.“
- 217 Li enpereres entendit del baron 865
 Qu'il li dit sen *et* *proëce* *et* *raison*.
 Le brief fit faire de la *semontion*,
 Li mesagier s'en vont a *esperon*.
- 218 En la *semonse* vindrent li dui enfant,
 Que Placidus perdi au gué passant, 870
 Qui ja estoient grant damoiseil vaillant.
 N'an connut nuls nullui ne tant ne quant.
2. Sp. 219 Vient au pere, prient li ques *retaigne*.
 Ne set nuls d'ax que il lor *apartine*,
 *Ne il maiimes, Damedex lor *mantigne*. 875
 Conoistra les einz que de l'ost *revigne*.
- 220 Ainz que *revaine* les conoistra lor mere,
Et savront bien que il estoient frere,
Et Placidus dira qu'il est lor pere,
Et mainte genz plaindront de lor misere. 880
- 221 Or vont aissi de France la *garnie*,
 Defors Brandis pristrent *herbergerie*.
 La vëissez tante *chevalerie*,
 De *chevaliers* mainte joste *fornie*.
- 222 *La vëissiez tante haste *forssier*, 885
 *Tant *escu* *fandre*, tant *hauberc* *desmailler*.

855 *g* *mande* *mant*. — 856 *m'estuet*] *mest net*. — 858 *per*] *nostre*. —
 859 *envoist*] *en vois*. — 860 *brief*] *bries* (*Querbalken wohl vergessen*). —
 862 *g* *fanoiers*. — 864 *fornirons*. — 865 *en ten dit*. — 867 *brief*] *bries* (*cf. V. 860*).
 — 868 *a* *esperon*] *acsperon*. — 869 *vindrent*] *uindront*. — 871 *da* *moisel*. —
 872 *connut*] *connüt*. — *nuls*] *nul*. — *nullui*] *nillui*. — 874 *nuls*] *nuns*. — 876 *l'ost*] *lorst*. — 877 *les conoistra*] *lor cor noistra*. — 878 *frere*] *fere*. — 879 *dira*] *diras*. — 880 *genz*] *gent*. — *plaindront*] *plaindont*. — 881 *aissi*] *eses*. — *France*] *fance*. — 882 *Defors*] *desont* (*cf. V. 913*). — 886 *hauberc*] *laubers*.

- Bien se *continent* li novel *chevalier*,
A honte meurent maint baron *chevalier*.
- 223 Bien se contient Placidus li chenus,
Et li dui enfant *que* il out retenus 890
Et adobez ainz ques ait connëuz.
Por lor proëce les ajoste a ses drus.
- 224 Li 'ii' enfant s'antr'aïment par nature,
Et se connoissent d'uevre *et* de norriture.
Moult ot en aux proëssë *et* mesure, 895
Et d'un semblant estoit lor armëure.
- 225 A cex de Grece faisoient grant pesanse,
Sovant lor font sentir lor fer de lanse.
Mais ce qu'oïrent retraire en lor enfance,
En lor escus font poindre a cognoissanse. 900
- 226 Li *graindre* fait poindre 'i' lion devant,
Qui en sa boche enporte 'i' enfant;
Li maindre 'i' louf qui s'an aloit fuïant,
Entre ses danz porte 'i' enfant braïant.
- 227 Oïr porez com'il estoient sage: 905
Quant il ne sevent conoistre lor lignage,
A remembrance de l'ancien pasage
Font cognoissance de la beste salvage.
- 228 Por ce font poindre lo lou *et* lo lion,
Que il ëussent sinificacïon 910
f°71, recto, 1. Sp. *Et* remembrance de lor escousïon,
S'il estoit hom ques mëist a rason.
- 229 Defors Brandis en la *grant* praërie
Ot Placidus prise *herbergerie*.
Tant i sejourne o sa *grant* ost banie, 915
Qu'il ot des Greuz o soi la baronie.
- 230 Tuit cil de Grece lo tinent a seignor,
Por lui feront drot a l'enpereor,

888 honte] houte. — 889 Bien] bien. — 891 connëuz] conueuz. — 892 les iostas alor drus. — 893 per natural. — 894 norritura. — 896 armeura. — 897 Grece] grace. — 898 font sentir] fon senti. — de] des. — 899 enfances. — 900 cognoissances. — 901 *graindre*] des *grant*. — 902 enporte] en porte. — 903 maindres. — 904 ses danz] sedanz. — porte] por toite. — 905 com'] con. — 906 conoistre] conoiste. — 907 ancien] anciau. — [909 porce. — lou] lous. — 911 remembrance] re membrance. — 913 Defors] defor. — 915 i sejourne] ise iorne. — 916 des] de. — 918 Por] per. — feront] feron. — l'enpereor] len peraor.

- * *Et ses treves li randront et s'anor.*
Par l'ost en ont grant joie et grant baudor. 920
- 231 *L'oz est assise en 'i riche rivage,*
Ou li jardin sont et li cortillage.
Une chaitive i gardoit 'i mainage,
Joste li prist Placidus herbergege.
- 232 *A 'i matin vindrent li dui enfant,* 925
Par cel vergier s'aloient deduisant.
Et de lor armes se vont entr'ex gabant,
Et del lion et del lou racontant.
- 233 *Joste l'ostel ou la chaitive estoit,*
 * *Se sont assis; elle les escoutoit.* 930
Del lou et del lion ques enportoit
Geuent et rient; elle les escoutoit.
- 234 *De ce se gabent qu'ainsi furent escous*
Par les vilains as lions et as lous.
 „De nos linages ne coinnisant que nos, 935
 Or seions frere“, font il, „entre nos dous“.
- 235 *Quant la chaitive les ot isi parler,*
De pitié d'ex commença a plorer.
En son país s'en voloit retorner,
Mais ne savoit ou s'en pëust fier. 940
- 236 *Elle priast que il l'en menesant,*
Se elle osast, mais ne se fie a tant.
C'estoit lor mere, ne [la vont] cognoissant;
Mien esciant, ja ne le faucissant.
- 237 *N'ose la dame as jovenciaux parler,* 945
Porpense soi qu'elle devroit aler
Au seneschal l'enpereor parler,
Por sa franchise, qu'il l'en fëist mener.
2. Sp. 238 „He Dex“, fait elle, „comant a lui irai,
 A si riche home, comant i parlerai? 950
 Si m'econdit, enmaie en serai,
 Et s'il m'an maine, a cui repairerai?

923 mainage] mainge. — 925 vindrent] uindent. — 927 gabant] gaban. —
 929 l'ostel] lostal. — 930 Se sont assis] Sessont assi. — 931 lou] lous. — ques
 enportoit] que il les en portoit. — 934 Par] per. — 936 frere] fere. — font] fon. —
 dous] dou. — 940 ou] on. — 941 que il] quil. — 942 fie a tant] fiatant. —
 943 mere, ne [la vont] cognoissant] mere mais il ne cogoissant. — 945 as
 jovenciaux] asiove nclax. — 946 Porpense] par penser. — 947 lenperaor. —
 948 franchise] fanchise. — 949 comant] conman. — 950 comant] conman. —
 951 m'econdit] mecon dit. — enmaie] en maie.

- 239 Je n'ai a Rome mes fiz ne mon seignor,
 Pere ne mere ne frere ne seror,
 Ne nul parent ou truisse nulle amor,
 Ne coinnoissance qui ja me face onor. 955
- 240 Je sui ci sole en estrange contree,
 [Et] se voiz la, plus serai esgaree,
 Quant je vanrai ou païs ou fui nee,
 Et ge serai povre malëuree. 960
- 241 Et nonporhuec a lui irai parler;
 Et si me vuet en mon païs mener,
 La porrai vivre d'autrui dras conreer:
 Je sai bien coudre en toiles et filer.
- 242 Je n'avrai mais baron tant que je vive,
 Ne ne serai mais [a] autrui chaitive. 965
 * — — — — — — — — — —
 * — — — — — — — — — —.“
- 243 Tot droit au tref Placidas est venue,
 Au pié li chiet, doucement le salue.
 Il l'esgarda, ne l'a pas coinnëue,
 * — — — — — — — — — —
- 244 Cortoisement le sot areisoner:
 „Sire“, fait elle, „je ves a vos parler.
 Se vos me plait oïr et escouter,
 J'avrai tost dit, ne vos quier demorer. 975
- 245 *Sire“, fait il, „je sui une chaitive,
 *Qui 'xii' anz ai esté an ceste rive;
 *Ne sai mais ren de quoi 'i' sol jor vive,
 Et fui a Rome jadis poëstëive. 980
- 246 Ge m'en issi 'xiiii' anz a passé,
 O mon seinor que Dex m'avoit doné.
 En mer li fui tolue outre son gré,
 Assez ai puis mesaises enduré.

954 Pere] Peres. — 955 ou] on. — 956 coin noissance. — 957 estrange] estange. — 960 mal auree. — 961 non por huec. — 963 vivre] viue. — conreer] geer. — 964 en toiles et filer] enteres et enfirer. — 967—8 Hs. keine Lücke. — 969 tref] tres (Querbalken wohl vergessen). — 971 coinnëue] coin neue. — 972 Hs. keine Lücke. — 974 ves] uet. — 975 et escouter] te esqter. — 980 jadis] ia dis. — 981 a passé] apassez. — 983 tolue] tolne.

- 247 Or m'en voudroie raler en mon païs, 985
 Miax me seroit illuec, ce m'est avis.
 Por cest besoin, sire, vos ai requis,
 Que an cest ost ne soit mes cors malmis.
- 248 Se je pooie venir en ma contree, 990
 f^o71, verso, l. Sp. *Et* que par vos i fusse remenee,
 Que en la voie ne soie esgaree,
 Toz jorz seroie vostre ancelle juree.“
- 249 Quant Placidus l'oï issi parler, 995
 El cuer li chiet que trovee a sa per.
 Mais ainz que il se vousist demostrer,
 La voudra moult essayer *et* tenter.
- 250 „Dame“, fait il, „asez vos en menroie, 1000
Et troveroie tot le cost *et* la voie,
 Mais je ne sai confeitemant vos croie,
 Ne je ne hom qui vostre biauté voie.
- 251 Fame qui est de la vostre biauté, 1005
 Ainz qu'elle sosfre si longue povreté,
 *— — — — —
 *— — — — —
- 252 Dame, or avez isi esté 'xii' anz, 1005
 Si con vos dites, *et* povre *et* pain queranz.
 *Vos iestes auques (*et*) cortoise *et* avenanz,
 Ou puis ou ainz eütes vos anfanz.
- 253 Dame, or vandrez en nostre compaignie: 1010
 Cist ostoir ne s'atarderont mie,
 Vos i seroiz assez tost covoitie,
 De vostre cors vos requeront folie.
- 254 *Et* puet cel estre, vos le consantirez, 1015
 — — — — —
 — — — — —
 Ou droit feroie ou me blameriez.

986 ce m'est] cemet. — 987 besoin] besoit. — 988 malmis] mal mis. — 992 jorz] ioz. — 994 trovee] tonee. — 995 Mais] Mains. — demostrer] demostre. — 997 il, „asez] ilase. — 998 troveroie] toueroie. — la voie] lanoie. — 999 confeitemant] confertemant. — 1002 Ainz] ain. — 1003—4 *Hs. keine Lücke.* — 1005 isi esté] i sieste. — 1006 queranz] querant. — 1007 iestes] ietes. — 1009 vandrez] uaudrez. — nostre] uostes. — compaignie] con paignie. — 1010 s'atarderont] sartarderon. — 1012 vostre] uoutre. — requeront] requeron. — 1014—5 *Hs. keine Lücke.* — 1016 droit] drois.

- 255 Por c'est li miaus que remaigniez ici,
Par mon consoil, et si prenez mari.
Ce est li miax, dame, que je vos di:
*Oncor vos puet Dex faire grant merci. 1020
- 256 Or vos dirai 'i' pue de mon delit:
Venez a moi ainz qu'autre vos en prit.
A l'avesprant en venez en mon lit,
Je vos donrai 'xx' souz por une nuit.
- 257 Ne me devez ore pas escondire, 1025
Que de cest ost sui seneschauz et sire.
La dame l'ot, mais n'a talant de rire,
De ses iax plore et de son cuer sopire.
- 258 Li sires voit que commence a plorer, 1030
Moult li promet et plus li vuet doner.
En maintes guises le vuet espermenter,
S'il la porroit a folie atorner.
2. Sp. 259 La dame est belle, si a tendre la face.
Or li promet, or la prie, or (la) menace.
Mais Theophite respondit comme sage 1035
Que n'a talant que desloiauté face.
- 260 „Sire“, fait elle, „j'estoie a vos venue
Com'a franc home, vos requeroie aïue.
Ainz me porroiz ardoir en 'i' feu nue
Que de mon cors face descovenue. 1040
- 261 J'ai 'ii' anfanz de lial mariage,
De moult prodome, de loial et de sage.
Puis que li fui toloitë el rivage,
Certes ne fis ne ne ferrai putage.
- 262 Grant pechié fait, sire, qui m'en apelle: 1045
Ançois serai toz jorz autrui ancelle.
Mes 'ii' anfanz nori de ma mamelle,
Sovant m'en croit li diax et renouvelle.

1017 Porce est li maau (*erstes a mit i-punkt*). — remaigniez] re maigiez.
— 1018 consoil] consoit. — prenez] prene. — 1021 pue] puet. — mon delit]
monde lit. — 1022 qu'autre] que autre. — 1023 l'avesprant] la uer prant. —
1024 donrai] dou rai. — por] per. — nuit] niut. — 1025 escondire] es condire.
— 1027 talant] trarant. — 1029 commence] con mence. — 1030 vuet] uet. —
1034 la prie] lapie. — 1036 desloiauté] des loiaute. — 1037 j'estoie] ie es
toie. — 1040 cors] cor. — face] farce. — 1041 anfanz] enfant. — 1042 prodome]
prodoment. — 1043 toloitë] tolite. — 1044 ne ne] ne nes. — 1045 m'en apelle]
mena pelle. — 1046 Ançois] ancoi. — autrui] artrui. — 1047 anfanz] enfant. —
1048 m'en croit] mes croit.

- 263 N'avrai mais joie ne de jor ne de nuit,
N'est avenant *que* desor nuls me ruit. 1050
* _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
* _ _ . _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ .“
- 264 Quant Placidus l'oi issi parler,
Se il fū liez, ne l'estuet demander.
Ne la quert plus essaier ne tenpter, 1055
*En piez se leve, la prit a [acoler].
- 265 *Et* quant il l'ot entre ses bras liee,
Elle s'escrie come fame esmarrie:
„Sainte Marie, ja sui je baptisie,
Gardez moi, dame, ne soie vergondie.“ 1060
- 266 Placidus voit qu'ele torna a ire,
Il est moult liez *et* se se tient [de rire].
Cortoisement li comença a dire:
*„Ne criez, dame, ja sui je *vostre* sire.
- 267 Mien esciant, vos ne me *connoissez*. 1065
Je sui chenuz *et* travaillez *et* vez,
Et de mes armes porter toz *conbrisiez*,
Mais esgarder a mes plaies deviez.
- 268 *Benëoiz soit Dex qui vos m'a rendue,
Et qui vos a gardee *et* maintenue. 1070
Ja nul jor ne vos ëusse creue,
f°72, recto, 1. Sp. Se *par* proiere vos ëusse veincue.
- 269 Dame, or vos ai essaiee *et* temptee,
La Deu bonté vos ai espermentee. 1075
Or en vendrez o moi en ma *contree*,
Iluec seroiz riche dame honoree.“
- 270 Or a li sire sa moiller conëue,
Et ele lui, *quant* la plaie ot vëue,
De desoz l'eaume en la teste chenue.
Par l'ost en est la nouvelle espendue. 1080

1050 desor] des or. — nuls] nuns. — 1051—2 *Hs.* keine Lücke. — 1054 ne l'estuet] nelestuit. — demander] de mande. — 1055 quert] quer. — ne tenpter] nementpter. — 1056 la prit a [acoler]] si la prit enbracie (*von einem Kopisten in die folgende Strophe einbezogen*). — 1057 quant] quan. — entre ses] en treses. — 1058 come] con. — 1059 Sainte] Saintes. — 1061 qu'ele] quel e le (*kleines Loch in Hs. zwischen 1. l und e*). — 1064 criez] tire. — ja] ie. — 1065 ne] nos. — 1068 esgarder] est gardee. — 1069 Benoit soit dex qui mois uos a rendue. — 1070 maintenue] mainte nue. — 1071 ia au nl ior ne fui si mais creue. — 1073 essaiee] essaie. — 1074 La Deu] de deu.

- 271 Placidus fait joie de sa moller,
E si baron et tuit si *chevalier*.
La frange dame ne se vout plus targer,
De ses enfanz vait le pere arainer.
- 272 „Sire“, fait ele, „mostrez moi mes enfanz,
Car del vëoir est mes cuers desiranz. 1085
Ja nes vi ge passé a 'xiiii' anz,
Desqu'an la mer me prist li estormanz.
- 273 Moutrez les moi, la *vostre grant merci*,
Car passé a 'xiiii' anz je nes vi. 1090
Desque de vos et de moi desparti
Li estormanz qui a vos me toli.
- 274 Mout en desir a oïr la nouvelle,
Car jes norri del lait de [ma] mamelle;
*Maintes foies les porta sor m'aisele: 1095
Moustrez les moi, je serai *vostre ancele*.“
- 275 Quant li sire ot de ses enfanz parler,
Des iauz dou cef *commença* a plorer,
Et de son cuer *griement* a sospirer.
*Li cuers li sere, a paines puet parler. 1100
- 276 „Dame“, fait il, „trop les demandez tost,
Min escient nen n'a nul en cest ost.
Dex en a fait tot ice que il vout,
Qui done a home ce que il volt et tot.
- 277 'XIII' [anz] a passé que je nes vi. 1105
Des icel jor qu'en la mer vos guerpi,
Sont li enfant trespasé et feni.
Dex nos doint autres, a cels avons failli.“
2. Sp. 278 „Sire“, fait ele, dites moi verité,
Se il vos furent ou tollu ou emblé, 1110
Ou ses vendites por *vostre povreté*.
Et s'il sont mort, ses comandons a Dé.“
- 279 La dame fu de merveillos confort.
„Sire“, fait ele, „quant je ramainz a port,
Li maroniers qui de moi vos fist tort, 1115
Nes retint mie. *Comment furent il mort?*“

1081 sa] si. — 1087 Ja] Je. — 1088 Desqu'an] des quant. — estormanz] esturmanz. — 1089 les moi] lamoi. — 1094 jes] jel. — 1096 les moi] lemoi. — 1100 li sere] lisre. — 1102 escient] estient. — 1104 a] ha. — 1108 doint] dont. — 1110 outullu. — 1112 s'il] seil. — 1115 Vor tort steht tost, nur o und s unterpunktirt.

- 280 „Ma foi“, fait il, „nel vos celeraï pas.
Le jor mëisme que vos guerpi el pas,
Les portai tant que toz estoie las,
Et que del jor estoit li vespres bas. 1120
- 281 Par 'i grant gaut vin errant a 'i gué,
Ou n'e poi pont ne passage trové.
*L'un des enfanz assis soz 'i albé,
Entre mes braz l'autrë outre portai.
- 282 Ne soi plus faire, soz 'i arbre l'asis, 1125
Por l'autre enfant arrere el gué me mis,
Qui a la rive ploroit, qui ert chaitiz.
Ainz que g'i fusse, l'en ot 'i lions pris.
- 283 Ainz tant ne soi ne corre ne crier,
Que je pëusse a mon enfant aider. 1130
Vers l'autre enfant començai a errer:
Cel revî prendre, a 'i lof anporter.
- 284 Verté querez, ne la vos doi pas taire.
Si les perdi, secors ne lor poi faire.
Ansi morirent li petis et li maire. 1135
Dolanz en sui, quant moi l'estuet retraire.
- 285 De ces enfanz laisons le duel ester,
Par nulle guisse nes poons recovrer.
Mais se a Rome poomes retorner,
Ancor nos puet Dex des autres doner.“ 1140
- 286 Quant ot la dame de ses filz tel nouvelle,
Toz li fremit li cuers soz la mamelle.
Ne set que face, mais son seignor apelle:
„Sire“, fait ele, „entendez vostre ancele.
- 287 *Hui matinent estoie en mon cortil. 1145
Devant moi vindrent 'ii damoisel gentil,
Qui moult parloient entr'aux de lor essil:
f° 72, verso, 1. Sp. Mien escient, cil estoient mi fil.
- 288 Entr'ax parloient de lor enfantillage,
Qu'il ne savoient le nom de lor lignage, 1150

1121 [gaut] gauz. — gué] guez. — 1122 trové] trover. — 1124 Entre] Etre.
— portai] portei. — 1129 ne crier] necrie. — 1131 errer] erre. — 1132 an-
porter] aporter. — 1136 en sui] enlui. — l'estuet] estuet. — 1138 nes poons]
nepoons. — 1140 autres] hautres. — 1146 gentil] getil. — 1149 enfantillage]
en fantillonge. — 1150 le nom] nomer.

- Ne mais c'un lou et 'i' lion sauvage,
A cui il furent escous en 'i' bouchage.
- 289 Fates, beaux sire, les donsiaux apeler,
A euz porroiz enquerre et demander
*Dont il sont [né], nel vos doivent celer, 1155
E que ce fu, dont jes oï parler.“
- 290 A ces paroles sont mandé li doncel,
Devant lor pere vindrent li jovencel.
Chevalier furent adobé de novel,
Ambedui sont d'un semblant e moult bel. 1160
- 291 Devant le pere sont venu li enfant,
En mainte guise les va espermentant,
Tant que la mere se va apercevant
A lor viaire que moult erent [semblant].
- 292 „Sire“, fait ele, „ne puet muer nature, 1165
Moult vos ressemblent de forme et de mesure,
Et moi del vis et de l'esgardëure:
Je croi enfin que c'est ma portëure.“
- 293 La ou li pere met ses filz a raison,
Tot environ escoutent li baron, 1170
Ce que cil dient del lou et del lion,
E des vilains et de l'escousion.
- 294 „Sire“, font il, „vos nos avez mandez.
Nos vos dirons, des que vos le volez,
De quel gent fumes et de quels parentez. 1175
Tost avrons dit, se vos nos escoutez.
- 295 Nos ne savons pas que nos soions frere,
Fors de mesaise soffrir et de misere;
Ne ne savons que nos ëussons pere:
Ne cognoisons ne lui ne nostre mere. 1180
- 296 Mais en 'i' gaut a l'isue d'un gué
Fumes petit ou laissié ou gité.
Bestes sauvages nos pristrent en verté,
Assez avons mesaises enduré.

1151 c'un lou et 'i' lion] euns lous et 'i. lions. — 1153 donsiaux] dousiaux.
— 1156 dont] don. — 1158 vindrent] vindre. — 1164 [semblant]] en fant (*von*
V. 1161). — 1167 de l'esgardëure] deles gardeure. — 1170 escoutent] es coutent.
— 1172 de l'escousion] deles cousion. — 1175 de quels] dequel. — 1177 nos
soions] vos soiez. — 1179 ëussons] eussos. — 1184 enduré] endurez.

2. Sp. 297 La nos escoutrent et pastor et vilain, 1185
 *Moi d'un lion et cestui d'un varain.
 Puis nos norirent et au soir et au main,
 Et nos donerent assez et drap et pain.
- 298 Noris nos ont li vilain *et* les fames,
 Por euz venimes ça quant nos les laisames. 1190
 Nos les tenons por seignors et por dames,
 Car guerredon lor devons de lor armes.
- 299 Si, con Deu plait, la terre avez *conquise*,
 Et a l'empire nostre seignor sosmise,
 Por auz venimes (ça) et por *vostre* justise, 1195
 De si irous arrer en lor servise.
- 300 Et ja soit ce que soions *chevalier*,
 Ja n'en serons *vers* les vilains *plus* fer.
 Et c'il est hom ques veille guerroier,
 Deffendrons les au fer et a l'acer. 1200
- 301 Ce savons *bien* que cil qui nos portot
 Ne nos savoit secorre ne pooit,
 Ainz s'en noia el gué, tel duel en ot.
 Ne savons dire qui iert ne [ou] aloit.
- 302 Ce savons *bien*, quant il entra en mer, 1205
 Que il i mist o nos soi et sa per.
 Mais a leisir n'an pot mie torner,
 D'iceste chose l'oimes dementer.
- 303 Nos ne savons dire qui il estoit,
 Ne ne savons c'il nos apertenoit. 1210
 De ce nos membre *que* grant duel desmenoit
 En la forest ou esgarez estoit."
- 304 Quant ot li pere ses filz einsi parler,
 Se il fu liez, ne l'estuet demander.
 Ne pot *plus* *querre* ne nons *epermenter*, 1215
 En piez se leve, ses corrut [acoler].
- 305 Qui donc vëist quel joie fait li pere,
 Con doucement les acolle la mere,

1190 Por] *par*. — les] *le*. — 1191 les tenons] *letenons*. — dames] *donnes*.
 — 1192 guerredon] *guererererdon*. — 1193 Deu] *dex*. — 1194 sosmise] *sus mise*.
 — 1195 por] *par*. — 1196 en lor servise] *enlors ervise*. — 1199 ques] *quel*. —
 1200 a l'acer] *al acer*. — 1202 savoit] *savons (vom vorhergehenden Vers)*. —
 1203 noia] *voia*. — en ot] *ennot*. — 1204 qui] *que*. — ne [ou] neque. — 1206 o
 nos] *ouos*. — 1207 torner] *trouer*. — 1209 qui] *que*. — 1211 ce] *ce ce*. — 1215 ne
 nons] *ennos*. — 1216 [acoler]] *embracier*. — 1217 donc] *adonc*.

Das altfranzösische Eustachiusleben		553
	* <i>Et il mëismes, quant sorent qu'il sont frere,</i> *Plus doucement retraient lor misere.	1220
306	Quant li baron voient la conoissance, As enfans oient reconter lor enfance, Plore chascuns, n'i a nulle astinence, * — — — — — — — — — —	
f ^o 73, recto, 1. Sp.	307 „Vëez“, font il, „con gente creature! Lor pere semblent de forme et de faiture, Et del visage et de l'esgardëure Semblent lor mere, n'en set mentir nature.	1225
308	Moult par est Dex loiauz en jugement. Tuit lor faillerent et ami <i>et</i> parent, Et Dex les prist en son maintenant: Il en a fait icest ajustement.“	1230
309	Placidus ot ses enfanz <i>connëuz</i> Et sa moiller, Dex les li a renduz. Lors a mandé ses barons et ses druz <i>Et</i> les ostages de Grece recëuz.	1235
310	Recëu a de Grece les ostages, *Lor sairement et trestoz lor [omages]. Aquitë a les porz et les pasages, Et or envoie a Rome ses messages.	1240
311	A Rome ira veoir l'empereor, O soi menra ses anfans et s'oïxor. Or est en joie, diables en tristor, Tresqu'a petit li troblera s'onor.	
312	Moult est dolanz quant le voit rajosté O sa mainie, dont il l'avoit sevré. *N'i pot riens faire en sa grant povreté, Or l'asaudra en sa prosperité.	1245
313	L'empereor fait encroire par songe Dem Placidam une estrange mençonge: Qu'il l'a traï, et si garde si donge. De faire droit li dit qu'il le semonge.	1250

1222 enfans] es fans. — 1224 *Hs.* keine Lücke. — 1225 Vëez] *grosse Initialis V, deren unterer Teil den Platz für l in lor V. 1226 versperrt.* — 1226 Lor] or. — 1238 Lor] Lo. — [omages] ostages (*cf.* V. 1237). — 1244 Tresqu'a] Tres qua. — 1246 il] l. — 1248 l'asaudra] la saudra. — 1249 par] per. — 1250 une estrange] vnestrage. —

- 314 „ O lui revienent si fil et sa moillers,
Il les a fait de novel *chevaliers*.
Cil t'ociront et vandront a deniers. 1255
Ja ne verras passer trois jorz enters“.
- 315 A tant se tait, l'emperere s'esvoille.
Li aversiers s'asist desor s'oroille,
Qui moult sovant li redit et *conseille*
Que Placidus vuet faire tel mervoille. 1260
- 316 Li empereres est i' matin levez.
Ez vos les mes qui montent les degrez.
En son palais a ses barons mandez,
Que Placidus est a port arivez.
2. Sp. 317 „Sire“, font il, „nos vos somes mesage 1265
Dam Placidam, qui est a cel rivage.
Aveuc lui sont de Grece li ostage,
Aquité sont li port et li pasage.
- 318 Ice sachiez: Grece vos a *conquise*,
Et a l'empire de Rome l'a sozmise. 1270
N'i a cité ne chastel ne soit prise,
A toz jorz mais en avrez le servise.
- 319 Assez i a or et argent *conquis*,
Assez amoine chaitives et chaitis.
Par sa proësce a si granz los *conquis* 1275
Que renomez en sara mais toz dis.“
- 320 Li empereres a la nouvelle oïe,
Et fait semblant qu'il ne li poise mie.
Dedanz son quer repont sa felonie,
O ses barons s'an va [a] la navie. 1280
- *321 A joie va *encontre* son baron, 1281
Recëu l'a a grant *procession*. 1283
Mais en son cuer dote la traïson, 1284
Tot droit au temple Apolin et Noiron. 1282
- 322 Devant le temple sont a pié descendu. 1285
La vont offrir l'emperere et si dru.
Mais Placidus, qui est plains de vertu,
N'i vout entrer, devant l'a atendu.

1253 si fil] sefil. — 1256 verras] uerra. — trois] tres. — 1257 s'esvoille]
ses voille. — 1260 mervoille] meuoille. — 1266 Dam] danz. — 1270 l'a sozmise]
lasoz mise. — 1276 dis] die. — 1280 [a] en. — 1283 Recëu] Re ceu. — 1287 plains]
plais.

	Das altfranzösische Eustachiusleben	555
	323 Quant l'empereres ot offert son <i>presant</i> <i>Et faite joie del grant conquerelement,</i> Vient au baron qui as portes l' <i>atent,</i> Met l'a raison devant tote sa gent.	1290
	324 „Di, Placidas o la barbe chenue, Por quoi as fait itel descovenue, Qu'as damedex n'as lor grace rendue, Por quoi tu as ceste victoire ëue?	1295
	325 Li damedeu t'ont fait si grant honor, Tu lor as fait <i>et honte et deshonor.</i> * — — — — — — — — * — — — — — — — —	1300
	326 Encontre toi fumes lajus au port, Et demanames grant joie <i>et grant desport.</i> Del sacrefice as fait a mes dex tort: Par jugement as deservi la mort.	1304
f° 73, verso, 1. Sp.	* (Et tu l'avras certes sanz nul resort, * Oeis seras certes de male mort.)	1304a 1304b
	327 Or t'en estuet respondre apertemant, Por quoi as fait icest avilemant As dex, (<i>et</i>) a moi, <i>et</i> a tote ma gent. Et se l'estuet, sivr <i>ai mon jugement.</i> “	1305
	328 Placidas voit qu'il li estut respondre, Crestiens est, ne se veut pas repondre. La verité li <i>commence a espondre,</i> De fauceté n'i veut niant respondre.	1310
	329 „Sire“, fait il, „j'ai longuemant vescu, Tant que la barbe <i>et</i> lo chief ai chenu. En maint leu t'ai gent servise rendu: Encor en perent li cop en mon escu.	1315
	330 Ce saches tu et cil autre baron, Que a cex dex ne doi nul guiardon, Mais a celui qui soffri <i>passion,</i> Cui crestiens je sui et port son non.	1320

1293 barbe] babe. — 1294 itel] itele. — descovenue] des couenue. —
1296 ëue] aue. — 1298 deshonor] des honor. — 1299—1300 *Hs. keine Lücke.* —
1303 sacrefice] sa crefice. — as fait] afait. — 1304a resort] retor. — 1307 **As]**
A. — 1308 l'estuet] testuet. — sivr*ai] segre.* — 1310 repondre] respondre. —
1314 barbe] barba. — 1316 perent] parent.

- 339 Apres les fait en la chartre giter,
Moult lor i fait mesaises endurer.
VII. jorz entiers les i fait jëuner:
Il n'ont ami qui les ost esgarder. 1355
- 340 Qui donc vëist *con* diables l'asaut,
Com'il li dit: „Mis t'ai en bas de haut.
Moult par ies durs, mais noiant ne te vaut,
Or t'ai *conquis* a cest derein assaut. 1360
- 341 Tu es moult reides, mais je te ferai clop.
Pis te ferai *que* je ne fis a Job
N'a Jsraël, qui avoit non Jacob.
Desore dure *nostre* bataille trop.
- 342 Ce est mervoille que tu nen as pitié
De tes enfanz, qui tant sont travaillié.
Moult lor enoie quant furent baptisié,
Et de ta feme avras moult grant pechié. 1365
- 343 Des que pëustes ensemble rajoster,
Dëussiez vos joie et baudor mener, 1370
Et dëussiez Apolin aorer.
Nel volsis faire, toi l'estuet *comparer*.
- 344 Ta duretez a sormonté nature.
C'est *contre* loi et *encontre* mesure,
*Mien esciant, et *encontre* [écriture], 1375
Que tu de toi et de ta char n'as cure.
- 345 Voiz tes enfanz: nel poënt mais soffrir,
Et ta moillers est pres de repentir.
Trop asprement les faiz de fain morir,
Mais se tu veuz, encor puënt garir. 1380
- f^o 74, recto,
1. Sp.
- 346 Se me voloies *connoitre* a ton seignor,
(Je) T'acorderoie tout a l'empereor.
Se te feroie encor avoir s'amor,
Se seras dux et ti enfant *contor*.
- 347 Voiz tes anfan: tant les destraint la fains, 1385
A bien petit ne manjuent lor mains.

1353 en la chartre] enlartre. — 1357 asaut] asaust. — 1360 derein] derien.
— 1364 Desore] des ore. — 1367 baptisié] baptisier. — 1373 duretez] duresse.
— a sormonté] asor monte. — 1374 *encontre* mesure] en *contremesure*. —
1375 esciant] es ciant. — [écriture] nature (cf. V. 1373). — 1384 enfant] en
fant. — 1385 tant] tan. — 1386 manjuent] miniuent.

- Or saches bien: mesters lor eüst pains,
Et tu mëismes es de jëuner vains.
- 348 Estout estes de jëuner et ivre.
*Vien t'en a moi et si te ren [arive], 1390
Je querrai tost coment seroiz delivre.
Se ce ne faites, ne poëz un jor vivre.
- 349 De tes enfanz por quoi non as pesance?
*Moult a li glaives de fain aguë lance. 1395
Tu les ocis por voir *et* sanz dotance,
Ja n'en verras faite la penëance.
- 350 Je t'en ai or assez amonesté,
Laissez vos vaincre, de moi seroiz privé.
*Et se ce non, j'a lo *consoil* doné:
*Le *matinent* serez ars *et* venté.“ 1400
- 351 *Sainz Eustaces entendi la menace,
Mais n'a talent *que* por lui [nul] mal face,
Car Dex l'avoit raëmpli de sa grace.
Ses enfanz baise *et* les ieuz *et* la face.
- 352 Apres lor dit parolle de *confort*: 1405
„Seignor anfant, hom a *vers vos grant tort*,
Mais se volons estre en *nostre loi fort*,
* — — — — — — — — — —
- 353 Des *qu'a* petit verrons le bel país,
Le riche regne *et* la terre des vis, 1410
Et champ florri *et* lo saint paradis,
Ou Dex esta, *et* le nos a promis.
- 354 Lui *et* sa mere verrons apertement,
Et les sainz angels *et* tot le firmament,
Et les apostres, qui nos seront *present*, 1415
Et les martirs *et* l'autre bone gent.
2. Sp. 355 Jhesus mëismes qui nos a *conjurez*,
Illuec verrez les *granz bienëurez*,
Qu'il a promis a ses *bien ëurez*.
Illuec ne pot nus hom estre ahurtez. 1420

1389 Estout] Estord. — 1390 [arive]] aliure. — 1394 glaives] gliues. —
1398 privé] priuez. — 1401 la menace] lesmenaces. — 1402 [nul] mal] mat. —
1408 *Hs.* keine Lücke. — 1411 florri] forri. — 1419 a ses] assez.

- 356 A icel regne somes nos apelé,
Soions *prodome*, si nos tenons a Dé.
*Le matinent serons araisoné,
En maintes guises essaié et tempté.“
- 357 De ces paroles se *confortent* li frere. 1425
A l'andemain les manda l'emperere
Dedevant soi, les enfanz *et* lo pere.
Avuec ax vait Theophite la mere.
- 358 Tuit ·iiii· vient devant l'empeoreor,
Par la main tint danz Eustaces s'uxor, 1430
Et des enfanz li ainnez le menor.
De lor amis ot apres ax grant plor.
- 359 Devant le roi sont venu en la place,
La vëissez mainte mollie face.
L'empeoreor dotent et sa menace, 1435
N'i ot ami qui nul secors lor face.
- 360 Quant l'empereres les vit dedevant soi:
„Di va“, fait il, „car laissez *vostre* loi.
Je vos rendrai *plus* que je ne vos doi,
Acordez *vos* a mes dex et a moi. 1440
- 361 Se vos volez as dex sacrefier,
Encor poëz estre mi *chevalier*,
Encor seroiz maitre *confanonier*,
Et si serez mi privé *conseiller*.
- 362 Venez avant, rendez lor sacrefice 1445
As damedex, et a moi mon servise.
Ne poëz mais garir en autre guise,
De vos toz ·iiii· ferai ja la justise.
- 363 Se vos nel faites, toz est li *consauz pris*,
Qui ne sera ne muëz ne guerpiz. 1450
En ·i· torel d'arain serez la mis,
Se vos ferai illuec ardoir toz vis.“
- 364 *A icest [mot si] li respont Eustaces:
„Sire“, fait il, „ice vuel que tu saches
Apertement, et tu et tes barnages, 1455
f^o 74, verso, 1. Sp. Que cist *conseux* ne vos est mie sages.

1437 dedevant] de deuat. — 1443 confanonier] confanoier. — 1453 [mot si]
moult.

- 365 Ne volons mie la *nostre* loi gerpir,
 Ne a tes dex nul sacrifice offrir,
 Ne toi mēismes ne volons plus servir,
 Por amor Deu volons estre martir. 1460
- 366 Tant vueil *que* saches et tu [et] ti baron,
 Que tu as moult lo cuer dur *et* felon.
 Mais por noiant te feroie sermon,
 Car perdu as lo sen et la raison.
- 367 Tant as diables serviz et honorez, 1465
 Que [tu] es toz changez *et* afolez,
 Et de toi est esloignie vertez,
 A moult granz poines i seras atornez.
- 368 Dex nos raaint *par* sa misericorde,
Et de nos fit vers son pere l'acorde. 1470
 Tes fouz corages mant [ne] ne s'i acorde,
 *Lié te tient diables en sa corde.
- 369 En ton pechié te tient lié et pris,
 *Se t'a mis hors del cel Sainz Esperiz,
 Que Dex rendi en terre a ses amis 1475
 En icel jor que il fu morz *et* vis."
- 370 *Sainz Eustaces le voloit sermoner,
 Qu'il se fēist baptisier *et* lever.
 Mais l'empereres nel vuet plus escouter,
 Droit au torel les en a fait mener. 1480
- 371 Li toriax est dedevant lo teatre,
 Voiant lo pueple i sont mené tuit ·iiii·.
 Illuec les fit nuz despoiller *et* batre,
Et ·i· l'yon aler a ax combatre.
- 372 Li lions est plains de moult grant fierté, 1485
 *Ne l'osoit on atendre en la cité.
 *Quant qu'il *encontre* estoit tot devoré,
 Mais an cel jor perdi sa poësté.
- 373 Or entendez *que* fist la mue beste:
 Vers auz s'aproche *et* devant auz s'aresté, 1490
 Moult humblemant vers ax cline la teste,
 * — — — — — — — — — —

1457 *nostre*] *nostre*. — 1458 *tes*] *tex*. — 1466 *Que* [tu] *es*] *Ques*. — 1471 *Tes*] *Tex*. — 1474 *dol*] *de*. — *Sainz Esperiz*] *saint esperit*. — 1480 *Über* *enfait ist* a *nachgetragen*. — 1486 en la cité] *enlatite*. — 1490 *auz*] *hauz*. — 1492 *Hs.* *keine Lücke*.

- 374 Quant li toriaux fu durement chaufez,
*Li lions est as menistres alez.
2. Sp. *En po de tens les a toz devorez, 1495
Voit ce Eustaces, moult est espaontes.
- 375 Crient que vers lui se corost nostre sire,
Et porloigner li face son martire,
Car li baron *commencerent* a dire
L'empereor: „Quar li perdonez, sire. 1500
- 376 Sire“, font il, „veez estrange chose
*De cest lion, qu'adeser ne les ose.
*Granz vertez [est], que sa vertuz est close,
Et toz eist pueples vos en blasme et chose.
- 377 Li lions a vos serjans devorez, 1505
Et cex esperne, qu'il nes a adesez.
Avis nos est que a tort les ardez.
S'il sont mesfait, autre droit en prenez.
- 378 *Ardoir le veuz, ja il estoit tes druz,
Em plusors leus s'est por vos combatuz, 1510
De felonie n'est atainz ne vancuz:
*Cist jugemenz n'est oïz ne vëuz.“
- 379 *„Oës, seignor“, ce lor dist [Trangiëns],
„Il nos a dit que il est crestiens.
Por ce l'ai pris et mis en mes liens, 1515
Por ce l'ardrai, ne lo puet garir [riens].
- 380 Je l'ai ataint assez de felonie,
Quant il sor moi met autre seignorie,
Et mes dex het et ne lor sacrefie. 1520
Por ce l'ardrai, n'est qui le me desdie.
- 381 *Et* vos mëismes qui por lui plaidoiez,
Faites m'en droit, quant vos me desjugez.“
A ces paroles fu li toriaux dreciez,
Dedanz les fait geter nuz et liez.
- 382 Et quant il furent mis dedanz lo torel, 1525
Il *et* la dame *et* li dui jovencel,
Dont loënt Deu disant lo chant novel
*Des 'iiii' enfanz qui est en Daniel.

1498 porloigner] por loigner. — 1502 qu'adeser] que adesez. — 1503 Granz
vertuz que lavertez est close. — 1508 mesfait] mes fait. — 1509 estoit] este.
— 1513 [Trangiëns] Gratiëns. — 1515 mis] mes. — 1516 [riens] nus.

- *383 Lors fu mervoille quant il levent lor chant,
 Que il ne sentent le feu ne tant ne quant. 1530
 *La terre tramble, li cieux vait espartant,
 *Et la mainnie s'en tornerent fuiant.
- f^o 75, recto, *384 Li toriaux est de metal trajetez,
 1. Sp. *Il brait et bruit comme s'il fust desvez.
 Li airs eispese, troble en est la citez, 1535
 Tote en tenebres quant midis fu passez.
- *385 Illuec monterent tuit li 'iiii' elemant,
 Voiant le pueple, assez appertemant,
 Que de la mort des sainz erent dolant,
 — — — — — — — — — — 1540
- 386 Et quant il orent lor loange chanté,
 En lor proiere appellent Damedeu,
 Que a toz euz rende lor herité
 Ques requeront en bone volunté.
- 387 A toz icex qui lor feste feront, 1545
 Et qui en terre honor lor peteront,
 Et as besoignz de mort les requeront,
 Que Damedex lor pechez lor perdont.
- *388 Et por toz ceuz qui avront desconfort, 1549
 S'il sont en mer, que Dex les mete a port; 1551
 De quelque guisse que Jhesus les acort: 1550
 S'il sont en guerre dont om lor face tort. 1552
- 389 S'il sont malede, que Dex lor doit santé,
 Et alegier de lor enfermeté.
 A droit chemin vignent li esgaré, 1555
 La povre gent ramenoit em planté.
- 390 [Aissi] se prient por tote cele gent,
 Que Dex lor doit vrai repentement.
 A tant fenirent, li angel sont present,
 Ques emporterent moult gloriosement. 1560
- 391 Issi passerent de ceste mortel vie.
 En cele sont que il ont deservie.

1530 Que il] Quil. — 1531 terre] terra. — espartant] esparnant. —
 1534 bruit] nuit. — 1539 des sainz] desanz. — 1540 *HS.* keine Lücke. —
 1545 qui] que. — 1547 besoignz] besoign. — les] los. — 1549 toz] tou. — des-
 confort] des confort. — 1550 quelque] quel que. — guisse] guisses. — 1552 dont]
 dom. — 1557 [Aissi]] Rasur. — prient] pient.